

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 132

Lawrence, MA - November 1, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Secretario de Estado apoya a Meléndez



El Secretario de Estado, William F. Galvin, une sus manos conjuntamente con Isabel Meléndez y Joseph Quartarone, mientras William Lantigua, Director de Campaña de Meléndez y Noah Shannon observan. (Página 6)

Michael Sullivan recauda fondos



Rodeando a Michael Sullivan, candidato a Alcalde de Lawrence, su hermano Kevin Sullivan, Antonio Bueno y Marco Polo Rodríguez. (Página 8)

En Lawrence

Carestía de vivienda



Bárbara Hendrick mostrando el voluminoso listado de apartamentos disponibles, cuyas altas rentas ella no puede pagar. (Página 3)

No se pierda adentro:

Foro sobre la carestía de viviendas en Lawrence

Alberto Surís - Página 3

Lawrence necesita menos viviendas baratas

Tom Duggan, Jr. - Página 7

Rurak y Costello por el Senado



La lucha por el puesto de Senador Estatal que dejó vacante James P. Jajuga ha logrado animar a seis candidatos. Arriba vemos al Alcalde de Haverhill, James Rurak (Página 2)



También, Michael Costello de Newburyport, persigue la posición de Senador. Aquí lo vemos en los momentos en anunciaba oficialmente sus intenciones. (Página 4)



Editorial

Todos a votar el 6

Cada año en el Common, durante la Semana Hispana, los participantes gozan agitando sus banderas patrias a la vez que dan vivas a su país de origen.

¡Eso nos hace sentir bien!

Como es lógico, ganan los que tienen más banderas y los que gritan más alto. No es un secreto que los dos grupos mayores están formados por dominicanos y puertorriqueños.

Este año, durante las elecciones primarias, algo similar sucedió. Los hispanos estaban decididos a llevar a un latino a la alcaldía y aunque hablaban de unidad, los dos grupos más grandes comenzaron a agitar sus banderas. Llenos de fervor patriótico, cada grupo pensó que su candidato era el mejor, por lo que su bandera debía ser la primera en llegar a la oficina de la esquina.

Ninguno de los candidatos hispanos quiso ceder ante el otro, mostrando así lo divididos que estamos.

En la recta final, debemos de olvidarnos de banderas y votar como lawrencianos dejando a nuestra conciencia elegir al mejor para guiar nuestro destino por los próximos cuatro años.

Let's all vote on the 6th

Every year, during Hispanic Week, everybody enjoys waving the flag of their countries while praising their nation of origin.

That makes us feel good!

Of course, the winners are those with the most flags and shout the loudest. It is no secret that the two largest groups are Dominicans and Puerto Ricans.

This year, during the Primaries, something similar happened. The Hispanic community had decided to bring a Latino to City Hall and, although they talked about unity, the two largest groups began to wave their flags. Filled with patriotic fervor, each group thought their candidate was superior, and their flag should be the first one to reach the corner office.

Neither candidate wanted to acknowledge the other, demonstrating just how divided we are.

In the end, we should forget our flags and vote like Lawrencians, leaving to our conscience the selection of the best one to guide our destiny for the next four years.

Rurak para el Senado



Por Alberto Surís

James A. Rurak, Alcalde de Haverhill ha anunciado sus intenciones de postularse para ocupar la posición dejada vacante por el Senador James P. Jajuga, al ocupar éste la posición de Secretario de Seguridad del Estado de Massachusetts.

El Sr. Rurak siempre ha contado con el apoyo de algunos miembros de la comunidad hispana de Haverhill, por lo que el pasado 23 de octubre, presidió una reunión con varios activistas latinos entre los que se encontraban su esposa Kathy Rurak.

También asistieron a la reunión Mary Carmen Cintrón, Directora de Asuntos de Minorías de Haverhill, María Payano, Jerry Roldan, Olga Figueroa, Geraldo Pagán, Rafael Ogando, Pedro Rosario, Luis Bachman y María Menéndez.

El Sr. Rurak estaba particularmente interesado en reclutar la ayuda de los latinos del área porque nuestra comunidad ha sido una base sólida de su campaña política en el pasado.

La Sra. Rurak habló del primer desfile de carros que un grupo de latinos llevó a cabo hace unos ocho

años cuando estaba postulado para la alcaldía. La experiencia fue algo nuevo para ellos pero le puso sabor latino a su candidatura.

Al preguntarle al Alcalde Rurak cual es su opinión del desenlace de la venta del Hospital Hale nos dijo que estaba muy satisfecho con el resultado. Por muchos meses, el futuro del hospital fue la noticia del día y corría el riesgo de ser cerrado.

“Como hospital municipal, cuando cayó en problemas económicos, la ciudad tuvo que responder para mantenerlo abierto causando un déficit muy grande. La realidad era que tendrían que cerrarlo o tratar de venderlo y estoy muy satisfecho con la forma en que todo se resolvió,” nos dijo Rurak.

El cierre del hospital hubiese sido una calamidad para toda la zona. Afortunadamente, una compañía privada se ofreció a comprar el hospital, salvando así los empleos de todas esas personas que allí laboran.

Remigia Sánchez



Les pido una vez más su voto en **Noviembre 6** porque con su voto, traeremos al sistema escolar:

- **Avance** para nuestros niños
- **Responsabilidad** del sistema a los padres
- **Alternativas** para los métodos fracasados

Comité Escolar Distrito D

Pagado por Committee for Better Schools (978) 687-0601

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

CARIBE EXP

MOVING

GRATIS 1-800-859-6118

Mudanzas y autos

- Puerto Rico
- Florida
- República Dominicana
- America Central

LAWRENCE (978) 691-4344

BOSTON (617) 262-4884

WORCESTER (508) 752-8885

P.R. (787) 791-0849

AUTOS PUERTO A PUERTO
EMPACAMOS EN SU CASA

Maureen Corbett

Candidata Alcaldía de Haverhill

Por Mari Carmen Cintrón

A tan solo unos días para la elección del próximo Alcalde de la Ciudad de Haverhill, Maureen Corbett se siente segura y decidida que su candidatura es la más conveniente para la ciudad.

Original de Haverhill, Corbett explica su posición; que no son ambiciones políticas lo que motivan sus esfuerzos sino más bien ... "la necesidad que veo a mi alrededor y en mi comunidad de un liderazgo sincero, apolítico y con verdaderas destrezas en finanzas, que es lo que necesita Haverhill en estos momentos. La situación precaria en la cual se encuentra la ciudad como consecuencia de limitadas decisiones, favores políticos y una pobre administración son las más importantes razones que el electorado debe de estar considerando antes de dar su voto el día 6 de noviembre. Mi candidatura no tiene el respaldo de una maquina política y poderosa como mi oponente, eso lo admito; pero sí traigo conmigo la experiencia y educación que la Ciudad de Haverhill necesita para lograr la estabilidad económica que no tiene".

La señora Corbett tiene una maestría en contabilidad de Bentley College, ejerciendo su profesión por más de 25 años como Contador Público Certificado (CPA), sirviéndole a clientes en el área pública y privada. Es precisamente esta experiencia y sus conocimientos en finanzas y asuntos de impuestos lo que piensa Corbett la califican más que a su oponente para el puesto administrativo más alto de la Ciudad



Maureen Corbett, candidata a la alcaldía de Haverhill.

de Haverhill. En repetidas ocasiones la señora Corbett ha dicho que si lograra alcanzar este puesto, no esperen favores políticos de parte de su administración, sino más bien "una perspectiva nueva, fresca y sincera en la política de Haverhill".

Sus prioridades siempre han estado claras. Nos dice Corbett, "yo voy a eliminar los gastos innecesarios del presupuesto de la ciudad. No voy a hacer promesas que después no pueda cumplir. Mi oponente es y ha sido parte del problema que atraviesa esta ciudad. El nos habla sobre sus años de experiencia como presidente del concilio de la ciudad y otros puestos políticos que ha alcanzado. Lo que no menciona es que mientras ocupaba estos puestos, la situación económica del Hospital Hale y de la Ciudad de Haverhill, estaban decayendo. ¿Por qué nadie se daba cuenta de esto?"

Con relación a la comunidad latina de Haverhill, Corbett nos dice, "me preocupa la poca accesibilidad que tienen los latinos y otras minorías al gobierno de la ciudad, especialmente a la oficina del Alcalde. Mi plan es de utilizar la oficina de Asuntos de Minorías en la alcaldía para que nos ayude a romper estas barreras. Es mi filosofía el envolver a otros y considerar sus ideas. Yo siempre estoy abierta a recibir otras ideas y sugerencias. De lograr el puesto de Alcaldesa, voy a facilitar reuniones con los líderes de las comunidades minoritarias de la ciudad para discutir asuntos que les conciernen a ellos y hacer de la oficina de la Alcaldía una más sensitiva a las opiniones de los latinos y otras minorías".

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Desayuno anual en honor de los Veteranos como un tributo especial a los hombres y mujeres de la Guerra de Vietnam, por su dedicado servicio a los Estados Unidos de América.

Cuando: Lunes, noviembre 5, 2001
 Hora: 7:00 A.M. Registro y café
 7:30 A.M. se servirá el desayuno
 Donde: Wyndham Andover
 123 Old River Road
 Andover, MA
 Para más información, favor de llamar al (978) 686-0900



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366

Foro sobre carestía de vivienda en Lawrence

Por Alberto Surís

Affordable Housing Action Alliance (AHAA!) convocó a un foro el pasado jueves, 25 de octubre, en el Templo Masónico, al cual asistieron cerca de 200 personas y además, los candidatos a la Alcaldía Isabel Meléndez y Michael Sullivan.

AHAA es una coalición compuesta por Bread and Roses Housing, Habitat for Humanity, Lawrence CommunityWorks, Merrimack Valley Project, Point After Club, Worklinks / YMCA y YouthBuild, organizaciones sin fines de lucro que se han unido con el propósito de tratar de solucionar el problema de la vivienda en Lawrence.

Y estas son las realidades que allí se presentaron:

Los precios de la vivienda en Lawrence, siempre han sido de los más bajos del estado. Recientemente, la carestía ha inflado los precios a un nivel insostenible. La realidad es que en los últimos 10 años, 1186 unidades han sido demolidas y muy pocas construidas.

Hay aproximadamente 1,000 lotes vacíos en Lawrence. Debido a cambios en las leyes zonales, sólo una pequeña cantidad de viviendas puede ser reconstruida. Desde 1999, la ley zonal exige 10,000 pies cuadrados para construir una vivienda. El

promedio de tamaño de un lote en el norte de Lawrence es de 3,200 pies cuadrados.

Por ejemplo, en el vecindario del North Common, 300 unidades se han perdido en los últimos 10 años. De acuerdo con las leyes actuales, sólo 6 se pueden construir.

Los refugios de emergencia han estado repletos por 35 meses consecutivos, de acuerdo con el Servicio de Viviendas de Massachusetts. Hay una larga fila de espera para conseguir vivienda provisional o permanente.

Toma siete años para que la ciudad pueda apoderarse de una propiedad abandonada y mientras tanto, no se reciben impuestos. Entretanto, hay que pagar altos costos por concepto de abogados y no hay dinero. Todos los fondos públicos están agotados. La mayoría del dinero federal dedicado para viviendas y desarrollo comunitario se dedica a servicios de la ciudad.

Barbara Hendrick habló a los presentes y les contó de su situación. Por tres años, Bárbara vivió en un auto con tres de sus hijos, luchando con DDS para que no se los quitara.

Hoy, los hijos están por su cuenta, y por \$280.00 mensuales, comparte un apartamento con una amiga que paga

(Cont. en la página 27)

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen."
 "... una lawrenciana de verdad."

- Women in Business Magazine

MARIE RE-ELIJA GAGNON GOSSELIN



- Liderazgo probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Por favor, salga a votar el martes, 6 de noviembre, 2001.

Ella es dedicada y cree en el futuro de Lawrence.

Todavía "¡Trabajando arduamente por usted!"

Vote por Marie Gagnon Gosselin
CONCEJALA DEL DISTRITO "F"

Pagado por Marie F. Gosselin 4 East Gilbert St., Lawrence, MA

Costello intenta correr para el Senado

Por Alberto Surís

Michael Costello, residente de Newburyport, anunció su intención de postularse para ocupar el asiento que dejara vacante el Senador James Jajuga, cuando se unió a la administración de la Gobernadora Jane Swift como Secretario de Seguridad Pública.

Costello fué Concejal de la ciudad de Newburyport y por dos años ha trabajado como jefe de Despacho de la Senadora Joan Menard, D-Somerset y por tres años, Fiscal de Essex County, cubriendo las comunidades de Methuen, North Andover y Haverhill, donde cuenta con muchos

amigos.

Costello fué presentado por su padre, Nicolás Costello, ex Senador y actual Alcalde de Newburyport, a un grupo de simpatizantes el pasado 24 de octubre. "Yo tengo fuertes raíces en el Valle del Merrimack y estoy decidido a luchar por las 7 comunidades que componen el 3er. Distrito de Essex", dijo Michael, leyendo de un discurso preparado. "Esta noche, mi mensaje es muy claro, si ustedes están buscando por un verdadero Demócrata, yo les pido que se unan a mi campaña por este asiento", dijo.



Apoyando a Mike Costello vemos a William Buckley y Neal Laurenza de Methuen. A la derecha, el abogado de Lawrence, Eric Gaetano.



Mike Costello en una de las mesas, saludando a Maureen Messner a la izquierda y a su abuela Josephine Castignoli.

Essex Art Center dedica galería a Betty Beland

El Essex Art Center de Lawrence estaba buscando la mejor forma de agradecer a Elizabeth A. Beland todo su trabajo procurando que este local triunfe. Lo mejor que pudieron hacer para honrar a la mujer que tanto ha dado a Lawrence fue dedicar una galería de arte en su nombre.

El pasado 26 de octubre, aproximadamente 200 personas se dieron cita para celebrar tan merecida ocasión.

El Essex Art Center abrió sus puertas en esta ciudad para traer un vehículo a tanto talento en el área. Betty Beland ha estado pendiente de enseñarles a Leslie Costello y Helen Tory como operar una empresa sin fines lucrativos y especialmente, la forma de solicitar fondos de fundaciones y empresas privadas.



Elizabeth A. Beland escucha a Leslie Costello mientras se dirige al público durante la ceremonia dedicándole una galería de arte en su nombre.

"La asistencia de Betty ha sido incalculable," dijo Leslie Costello, directora ejecutiva del Essex Art Center. "De no ser por Betty, no estuviéramos aquí."



Helen Tory tomó la palabra para contar la trayectoria de Elizabeth Beland en el Essex Art Center y las razones por las cuales le fue tan merecido este honor.

Andover Community Trust Asamblea Anual

La agencia al cargo de vivienda asequible en Andover invita al público a su reunión anual donde presentarán al propietario de su primera vivienda de costo razonable. La casa será terminada a fines de este año.

La asamblea tendrá lugar en 8 de noviembre, a las 7:30 p.m. en Memorial Hall Library, tercer piso, Main St., Andover. Para más detalles, favor de llamar al (978) 475-4454.

**A votar el
6 de
noviembre**

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Complete Insurance Service
237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts
(978) 688-4474
www.degnaninsurance.com

Policía debe determinar 'causa probable'

Por Tom Duggan, Jr.

El periódico Massachusetts News reportó que la Ciudad de Lawrence pagó \$5,000 para conciliar una demanda ante los tribunales federales de un hombre que había sido arrestado por la policía por violar una orden de restricción al recibir una queja de la ex esposa del hombre.

Según el informe, no había 'causa probable' para arrestarlo. De acuerdo con los abogados en el caso, la demanda es importante porque dice que un policía debe investigar cuidadosamente las alegaciones de quejas de 209 A antes de arrestar a un hombre.

La decisión dice que la policía debe determinar si hay causa probable para arrestar a un hombre que ha sido acusado por su esposa de violar una orden de restricción.

El policía en el caso y la ciudad

hicieron una petición para que el caso fuera descartado por el Juez Edward F. Harrington en la Corte de Distrito Federal en Boston el año pasado porque estaba claro que la policía no determinó que tenían 'causa probable' para hacer el arresto. Como resultado, la semana pasada llegaron a un acuerdo en el caso.

Los abogados señalaron que el Juez Harrington es fuera de lo común porque él es respetado como un juez que escucha a ambas partes y no cae dentro de ninguna categoría. La decisión del Juez Harrington no afecta la decisión de otros jueces pero dicen los abogados que puede que otros jueces sigan la iniciativa suya. Esto envía un mensaje a la policía de Massachusetts de que deben dejar de arrestar a hombres sin tener una causa, o de lo contrario, van a terminar ante un tribunal federal.

YMCA del Valle de Merrimack Andover y North Andover

Está comenzando su temporada de baloncesto reclutando de todas las edades, así como voluntarios para servir de árbitros, entrenadores y asistentes.

Si le interesa matricular a sus hijos, favor de llamar a Melissa Tarp, Coordinadora de Deportes, al (978) 685-3541.

Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automóvil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Jorge A. DeJesús

Concejales at Large

Para ayudar a resolver los problemas de la ciudad, trabajando estrechamente con otros miembros del concilio y el Departamento Escolar.

Para ayudar a la revitalización de Lawrence, mejorando los distritos comerciales, nuestros vecindarios y crear oportunidades de vivienda.

Para asegurar la seguridad y el bienestar de nuestras familias, en especial nuestros niños y ancianos.

Para tener una fuerte representación en el concilio.

Vote el 6 de noviembre, 2001



Jorge A. DeJesús
Concejales at Large



Más ventajas. Menos restricciones.

- Sin cuotas mensuales
- Sin saldos mínimos
- Operaciones bancarias gratis en línea Fleet OfficeLink™ para el pago de cuentas
- Tarjetas de débito sin cargo alguno
- Tarjeta de crédito empresarial sin cargo anual

Cuentas de cheques atiborradas de ventajas

Ahora a la disposición
de pequeñas empresas.

Algo grande está pasando en Fleet. Verdaderamente grande. Todo indica que es una cuenta de cheques y eso es lo que parece ser. En efecto, es una cuenta de cheques, pero una cuenta de cheques que Fleet ofrece por primera vez. ¿Por qué? Porque tiene muchísimas e ilimitadas ventajas que, además, se ofrecen gratis.

Small Business Simplified Checking. Para abrir una cuenta, visite una sucursal de Fleet First Community Bank cercana a usted. Pero, apresúrese ya que la oferta termina el 30 de noviembre de 2001.

Un año fabuloso con cuentas de cheques gratis.  **Fleet**
Abra la suya hoy mismo.

First Community Bank

502 Bridge St, Lowell • 191 Merrimack St, Haverhill • 1 State St, Lynn • 35 Washington St, Lynn • 151 VFW Pkwy, Revere • 540 Squire Rd, Revere • 257 Essex St, Lawrence • 67A Winthrop St, W. Lawrence • 199 Plain St, Lowell • 29 Corinth St, Roslindale • 114 Dudley St, Roxbury • 1219 River St, Hyde Park • 677 Centre St, Jamaica Plain • 315 Centre St, Jamaica Plain • 1610 Tremont St, Boston • 618 Washington St, Dorchester • 100 River St, Mattapan • 1569 Blue Hill Ave, Mattapan • 410 Brookline Ave, Boston • 555 Columbia Rd, Dorchester • 740 Gallivan Blvd, Dorchester • 1440 Dorchester Ave, Dorchester • 200 Guest St, Allston • 88 Alstate Rd, Dorchester • 1237 Commonwealth Ave, Boston • 557 Tremont St, Boston • 133 Mass Ave, Boston • 285 Huntington Ave, Boston • 710 Washington St, Boston • 483 Blue Hill Ave, Roxbury

Todos los documentos están disponibles en inglés. La oferta termina el 30 de noviembre de 2001. Únicamente para clientes de MA. Se aplican ciertos cargos, como los cargos por transacciones en cajeros automáticos ATM que no sean de Fleet. Otros bancos pueden aplicar cargos por el uso de sus cajeros automáticos ATM. Fleet es una marca registrada y Fleet OfficeLink es una marca de servicio de FleetBoston Financial Corporation. © 2001 FleetBoston Financial Corporation. Fleet Bank es miembro de FDIC.

Secretario de Estado apoya a Meléndez

Por Alberto Surís

El Secretario de Estado, William Francis Galvin, visitó a Lawrence el pasado 23 de octubre. No fué una visita de cortesía ni casual. El Secretario de Estado vino a apoyar la candidatura de Isabel Meléndez para Alcaldesa de la ciudad. "Me siento muy satisfecho de estar hoy aquí, apoyando su candidatura", dijo Galvin refiriéndose a Isabel.

El endoso de Galvin, uno de los Demócratas de más alta jerarquía del estado ha creado un revuelo en la ciudad. Las elecciones de Lawrence nunca, hasta ahora, habían sido influenciadas por los partidos, Demócrata o Republicano. "Tuvimos que hacerlo, debido a la ayuda que los Republicanos están vertiendo en la campaña del otro candidato", dijo William Lantigua.

Joseph Quartarone, que quedara en cuarto lugar en la carrera por la alcaldía en las pasadas primarias, vino también ese día a brindar no solo su apoyo, sino su antiguo local situado en el Sur de Lawrence. Ahora la campaña de Meléndez cuenta con un nuevo local de campaña, en la Calle Union esquina a la Calle Andover, además de su antiguo local del #3 de la Calle Jackson. "Desde aquí caminaremos hasta el ayuntamiento la noche de la victoria", dijo Meléndez para beneplácito de los asistentes.

Dos días más tarde, más demócratas vinieron a expresar su apoyo a Isabel. Esta

vez, Sue Thompson, Directora Ejecutiva del Partido Demócrata y Steven P. Kfoury, Chairman del Comité Demócrata local, que trabaja bajo la dirección de Galvin, vinieron a recibir a Philip W. Johnston, Chairman del Partido Demócrata a nivel estatal, para juntos expresar su apoyo a Meléndez.

Johnston, que reside al sur del estado, se vio imposibilitado de asistir al encuentro, por razones del intenso tráfico mañanero en los alrededores de Boston, fué contactado por el Sr. Alfredo Cruz, conocido miembro local del partido, vía telefónica. El Sr. Johnston tuvo la oportunidad de hablar con los allí reunidos incluyendo a la prensa.

¿Está usted planeando postularse nuevamente y con este apoyo a Isabel está buscando su propio beneficio en el futuro?, fué la pregunta que Rumbo le hizo al ex-Senador Johnston. Este, al notar mi acento me contestó en español: "Estoy apoyando a Isabel porque ella representa el progreso de la comunidad latina. Necesitamos ideas frescas e Isabel las traerá definitivamente".

En cuanto a la pregunta de si se postularía de nuevo, contestó no, enfáticamente. "Serví mi tiempo y ahora estoy haciendo lo que me gusta. He viajado a España, Cuba y en breve viajaré a Lima, Perú, donde permaneceré por un mes. Estos viajes me ayudan a practicar el español; mientras, estoy muy satisfecho con la

posición que ocupo dentro del Partido".

El Sr. Johnston le aseguró al Sr. Cruz esa mañana, que cuando llegara a su oficina llamaría a los Senadores Kerry y Kennedy, solicitándoles su ayuda. Isabel nos informó que ha estado en contacto con la oficina de este último, el cual ha prometió venir a Lawrence el lunes 29 de octubre.

El domingo, 28 de octubre, un nuevo grupo vino a las oficinas centrales de Meléndez a expresarle su apoyo. Entre ellos, se encontraban Mary Ellen Manning, Concilio del Gobernador, Patrick J. Blanchette y Julia Silverio, Concejales por

el Distrito A y B, respectivamente; Nunzio DiMarca, postulado para Concejal at Large y el Republicano Tom Duggan, Jr.

Manning, al dirigirse a los presentes, les recordó que ella no hubiera ganado el asiento que hoy tiene en el Concilio de la Gobernadora si no hubiese sido por los votantes de Lawrence. "Por eso quise hoy venir a añadir mi nombre a la creciente lista que hoy apoya a Isabel".

Por su parte, Patrick J. Blanchette, Concejal por el Distrito A, expresó que había dos candidatos: "Una que hacía cosas y otro que miraba hacerlas. Por eso estoy hoy aquí".

Cuando Rick DiZazzo hizo su entrada, fué recibido con una ovación, tal como si fuera el candidato, muestra del aprecio que tiene dentro de la comunidad. En la foto, Isabel posando con Rick y Steven P. Kfoury, Sue Thompson, se destaca al fondo.



Rodeando a Isabel Meléndez, Steven P. Kfoury, Michael Sweeney, Patrick J. Blanchette, Tom Duggan, Jr., Mary Ellen Manning, Julia Silverio, Noah Shannon, Joseph Quartarone, Jorge A. González y Nunzio DiMarca.

Oste ganancia con esta
CRANBERRY
Trade Jobs!

Vaya a Washington Savings Bank y reciba un magnífico servicio al cliente y una camiseta gratis con solamente mencionar este anuncio.
*Límite una camiseta por cliente. Mientras que dure el abastecimiento.

Washington SAVINGS BANK
Lowell Dracut Tyngsboro
30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.
(978) 458-7999 (978) 275-6000 (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
An English Speaking Bank

Member of the SUM ATM Program
www.lowfeebanking.com
MEMBER FDIC MEMBER DIF

NICK KOLOFOLES TIENE LA EXPERIENCIA

Como **LÍDER COMUNITARIO** he hecho muchas mejoras en Tower Hill.

Como **CONCEJAL DEL DISTRITO D**, tendré las herramientas para hacer aún más.

- Viviendas Razonables a través de restauración de edificios y lotes vacantes.
- Parques limpios y seguros para nuestros hijos.
- Más visibilidad de la policía en los vecindarios

"cero tolerancia a las drogas"

Liderazgo más allá del 2001

VOTE

NICHOLAS KOLOFOLES

Concejal, Distrito D - Tower Hill - Martes, 6 de Noviembre, 2001
Firmado por Daisy Estrella, 213 Water Street; John Dmytrow, 26 Byron Avenue; Melix Bonilla, 57 Marble Avenue

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



Lawrence necesita menos vivienda barata

Usted sabe que estamos en época de elecciones cuando los candidatos locales empiezan a abogar por más vivienda barata en la ciudad. La oración que oímos de los que viven de la gente pobre como Lawrence CommunityWorks y los políticos liberales es que nosotros (los que pagamos impuestos) tenemos que hacer algo por la gente pobre que necesita un lugar donde vivir. Ellos dicen que es la responsabilidad del gobierno proveer viviendas baratas para aquellos que no pueden pagarla. Lo triste del caso es que suena tan bien que los que oyen eso lo creen.

Hemos perdido totalmente nuestra perspectiva en esto. La responsabilidad de las personas que necesitan viviendas es la de conseguir un empleo, ahorrar su dinero y encontrar un lugar donde vivir que esté dentro de sus medios económicos. La responsabilidad del gobierno es proveer servicios al público tales como seguridad pública, educación, calles limpias y remover la nieve. Lawrence tiene más viviendas públicas de las que necesita. Lo único que la construcción de más viviendas para personas de bajo ingreso traerá es más problemas sociales y problemas económicos para la ciudad.

Lo que Lawrence necesita es menos viviendas para familias pobres y más hogares para familias de entrada media y alta. Necesitamos más viviendas individuales. Necesitamos más casas ocupadas por sus dueños. Esto aumentará la base de impuestos que se ha ido reduciendo y así nos podremos salir de la asistencia pública y empezar a pagar por nuestras propias cuentas en el ayuntamiento. Casas para la clase media y alta proveerán más dinero en impuestos para el presupuesto de la ciudad y aumentará el nivel de

servicios así como la calidad de vida para nosotros los que vivimos aquí.

Fíjese en las casas de una sola familia que se están vendiendo por toda la ciudad. Las venden en cuestión de semanas y por lo regular por más de lo que el dueño pedía por ella. La verdadera crisis de vivienda es que tenemos escasez de casas de una sola familia. Con todos los edificios abandonados y lotes vacíos en la ciudad, añadir más vivienda para familias de bajos recursos significa que la ciudad debe aumentar la cantidad de servicios que proveemos mientras que estamos cobrando menos para pagar por ellos.

La función del ayuntamiento es recaudar suficiente dinero para balancear el presupuesto. Lawrence sería una ciudad más potente si pudiéramos valernos por nosotros mismos y no tener que acceder a los antojos del estado cada vez que vienen aquí a decirnos lo que tenemos que hacer. Si hay una sola cosa que aprendí del intento del estado de apoderarse del sistema escolar en 1997 es que el pueblo de Lawrence quiere tener más control. No podemos tenerlo si aumentamos la vivienda pública.

¿Cómo podemos ser dueños de nuestro destino y tomar nuestras propias decisiones si el estado tiene nuestras manos atadas cada vez que tratamos de mejorar la ciudad? Tenemos que liberarnos de las garras del control del estado y del gobierno federal y realmente tomar posesión de nuestra ciudad si hemos de tener éxito.

Si seriamente queremos cambiar a Lawrence tenemos que dejar de caer en la trampa de abogar por la vivienda barata y todos los problemas sociales que conlleva. Aumentando la vivienda barata estamos aumentando el crimen, embarazos prematuros, analfabetismo y un millar de

otros problemas en Lawrence. Eso no es progreso.

Hay grandes cantidades de dinero que ganan los que abogan por los pobres que tienen por meta mantener a Lawrence pobre. Seguro que lo hacen bajo el banderín de que están ayudando a los no privilegiados pero los hechos muestran algo diferente. Y nosotros lo permitimos porque cualquiera que habla en contra de aumentar los servicios sociales es catalogado como racistas, de corazón frío, ogros sin sentimientos que no se preocupan por los que están en desgracia. Bien, estoy aquí para decirles que la política en la guerra de clases funciona solamente cuando la mayoría de las personas no prestan atención a los hechos verídicos.

La mayoría de las personas que abogan por estas viviendas baratas en Lawrence lo hacen porque tienen algo que ganar ahí. Hace unos meses yo escribí una columna atacando a Lawrence CommunityWorks y su entremetimiento político. En respuesta, recibí una carta repulsiva de Armand Hyatt diciendo que yo no estaba en lo cierto diciendo que Lawrence CommunityWorks está haciendo dinero en la ciudad. Eso es solo semántica. El Director Ejecutivo Bill Trainor (quien vive en Cambridge) está sacando un buen salario mientras aboga por programas para los pobres en Lawrence. También estoy seguro que el dinero que entra a CommunityWorks ayuda a pagar por ese salario. Por lo tanto, le conviene abogar por más vivienda para pobres, aún cuando él sabe que está ahogando a la ciudad.

Mientras que sigamos ofreciendo más viviendas baratas en Lawrence habrá un número mayor de personas pobres concentradas en la ciudad. El mandato estatal es que cada comunidad debe tener un 10% dedicado a viviendas para personas de bajos ingresos. Lawrence tiene más del triple de lo que el estado requiere. No hay ninguna crisis de vivienda barata en la Ciudad de Lawrence y no me importa lo que digan los políticos. Tenemos más de lo que debemos tener. Es más, tenemos más que casi todas las demás comunidades en el estado. La crisis de vivienda para bajos ingresos no es en Lawrence sino en los

suburbios. Pero eso no se puede decir en voz alta. North Andover se opone a la ley en contra de la altanería tratando de detener a cualquier tipo de vivienda para personas de bajos ingresos de localizarse en su ciudad.

Y eso no es porque son racistas o de corazón frío. Es porque ellos saben que un aumento en los residentes pobres significa un aumento en problemas sociales como el crimen. No los podemos culpar; nadie quiere más crimen en su comunidad. Lo que me ofende es que los quieren en la nuestra. La mayoría de las comunidades de los alrededores no están ni cerca de cumplir con el 10% de viviendas razonables que el estado les requiere. Es ahí donde está la crisis de vivienda para familias de bajos recursos.

Es aquí donde Lawrence CommunityWorks debe concentrar sus esfuerzos. Pero usted sabe que ellos no lo harán porque ellos no quieren más gente pobre en sus vecindarios. ¿No es curioso que ellos piensen que es bueno para Lawrence pero no para sus comunidades?

Si en verdad vamos a hacerle frente a los problemas de vivienda y la pobreza, quizás la ley contra la altanería le ha hecho un favor muy grande a Lawrence. Tal vez ahora que los suburbios están siendo forzados a tomar una porción justa de personas pobres y programas sociales, los políticos liberales de los suburbios comenzarán a buscar las verdaderas soluciones.

Imagínese un Lawrence en el futuro con casas individuales donde hoy existen lotes vacíos. Imagínese cuán fácil sería combatir nuestros problemas económicos y planear para una ciudad próspera con la entrada de los impuestos locales pagando por la mayor parte del presupuesto de la ciudad. ¿Cómo puede eso no ser favorable? Ahora imagínese a Lawrence en el futuro con 50% de viviendas para familias de bajos recursos que depende mayormente de fondos estatales y federales. Eso es lo que hemos venido haciendo por toda una década mientras que el resto del país ha experimentado la mejor economía en la

(Cont. en la página 11)

Marcos Devers Councilor At-Large



**Vote el
Martes,
Noviembre 6**

**Si necesita transportación para ir a votar, llame a nuestro beeper, deje su número de teléfono y le asistiremos
(978) 545-4945**

El Concejal **Marcos Devers** ha estado luchando por todos los residentes de Lawrence desde que fue elegido hace dos años.

Marcos Devers ha luchado porque se haga una auditoría que traiga responsabilidad fiscal al gobierno municipal.

Marcos Devers está trabajando en traer un sistema de computadoras que una a todas las computadoras para aumentar la eficiencia en todos los servicios municipales.

Marcos Devers pertenece al Comité al cargo de revisar el Charter de la ciudad y él aboga porque empleados municipales no ocupen puestos en juntas directivas.

Como ingeniero, el **Concejal Devers** ha luchado por un plan a largo plazo y uno económico para así implementar uno apropiado para Lawrence que sea realista y busca soluciones a largo plazo para la ciudad.

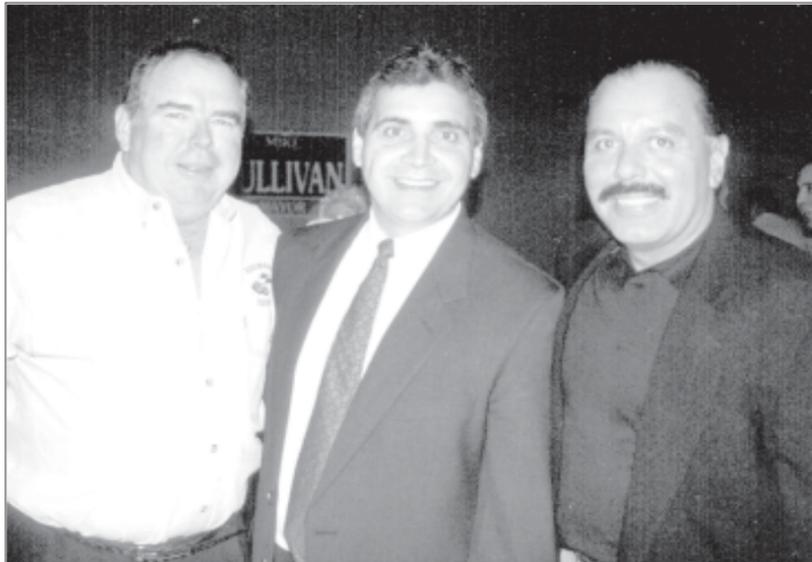
El Concejal de Lawrence, **Marcos Devers**, habla de frente y responde de frente por un mejor Lawrence.

Michael Sullivan recauda fondos

Por Alberto Surís

Amigos y simpatizantes de la campaña de Michael Sullivan se reunieron el pasado viernes, 26 de octubre, 2001, en el French Social Club, localizado en la Calle Broadway, con el objeto de recaudar fondos para su campaña.

Algunos de los que asistieron a la fiesta/recaudación de fondos rodeando a Michael Sullivan, entre ellos, su hermano Kevin Sullivan, Israel Reyes, Marco Polo Rodríguez, Jorge DeJesús, Antonio Bueno y Silvestre Pimentel, entre otros.



El Jefe de Bomberos, Richard Shafer y de la Policía John J. Romero, participando con Michael Sullivan en su fiesta de recaudación.

Mary Ellen McEvoy, Ray Hilleman, Elaine y Tom Sullivan, disfrutando de la fiesta.



Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas. Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com. Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas



Leo J. Lamontagne

Greater Lawrence Technical School Committee



El martes, 6 de noviembre, Re-Elija a

Leo Lamontagne

para el Comité Escolar de la Escuela Técnica

- Miembro del Comité Escolar por 15 años
- Ha sido elegido Chairman del Comité por los últimos 15 años
- Ha participado y trabajado mucho para hacer el proyecto de la construcción una realidad
- Conocedor en particular de los problemas y metas de la escuela por su participación en uno de los programas ofrecidos allí
- Además de asistir a las reuniones del comité, ha tomado parte en muchos sub-comités
- Trabajando para mejorar las oportunidades educacionales de los estudiantes de la Escuela Técnica

Pagado por Leo Lamontagne

La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses



Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Andover Spine Center
63 Park St.
Andover, MA 01810
(978) 474-1700



Dr. Christopher R. Condon

Candidato explica razones para postularse

La carrera del Comité Escolar ha sido descuidada. He aquí algunas razones de por qué pueda ser su voto más importante el martes.

Por Tennis Lilly

Nos hemos acostumbrado a ver al comité escolar como la hermanita fea del concilio municipal. El comité, debilitado por la legislación de la reforma educacional, utilizado como una herramienta política por alcaldes corruptos y manipulado por superintendentes, es visto por muchos como una forma fácil de entrar en la política local, un escalón hacia el camino de cosas mejores y mayores.

No hay duda que nuestras escuelas y nuestros niños han sufrido por eso y hay poca duda que los esfuerzos actuales de reforma fracasarán si no elegimos a un comité fuerte que esté comprometido a la reforma genuina y actúe por el mejor interés de los niños de Lawrence. Considere estos tres puntos solamente:

1. El comité tiene control sobre el presupuesto entero del departamento escolar; la porción más grande de los gastos en la ciudad.
2. El comité tiene el control de todas las reglas del departamento escolar. Y
3. El único cuerpo al cual el superintendente escolar da cuentas es el comité escolar, no al alcalde (exclusivamente), o al concilio, o tan siquiera a nosotros, los padres.

Un comité débil lleno de personas incompetentes que no entienden los temas de importancia o un plan para reformar el sistema, o peor aún con personas que simplemente quieren construir una carrera política, entregarán el futuro de nuestros hijos a un alcalde que puede que tenga o no los conocimientos para operar debidamente con el comité escolar y el superintendente. El poco control que los padres y ciudadanos tienen en la ciudad será perdido.

En los años próximos, nuestras escuelas enfrentarán retos y oportunidades para ser mejoradas. La única forma de hacer frente a estos retos y el progreso es con un comité escolar fuerte. Mire como ejemplo los cortes presupuestarios que nuestro departamento escolar confrontará este año próximo. Con las contribuciones de impuestos reduciéndose y legisladores de suburbios más ricos quejándose que el estado debe reformular la forma en que los fondos estatales son distribuidos a los distritos escolares locales, Lawrence va a perder mucha de esa asistencia estatal.

La forma de obrar con esta crisis que se avecina depende de quienes son los miembros del comité escolar. Por muchos años el departamento escolar ha vivido bien. Tenemos un personal administrativo extenso que también recibe buenos salarios. Ellos ocupan oficinas espaciosas y

extravagantes. Recientemente gastaron \$75,000 renovando el salón del comité escolar. El superintendente escolar quien es el empleado municipal mejor pagado en la ciudad, recibe un vehículo de la ciudad a pesar de vivir en una ciudad de solamente 6.3 millas cuadradas.

Los miembros del comité se han beneficiado de estos regalos tan liberales. Todos los años gastamos miles de dólares enviando a los miembros del comité escolar a conferencias y talleres por todo el país. Así que, ¿de dónde vendrán estos cortes? ¿Cortaremos la grasa y extravagancia o eliminaremos a maestros después que hemos logrado alcanzar el promedio de estudiantes por maestros a menos de 30 por 1 por todo el sistema escolar?

La participación de los padres se sabe que es el elemento más importante en cualquier reforma escolar aunque en Lawrence ha sido la meta más elusiva. En las escuelas hemos obtenido resultados mixtos con algunas escuelas saliendo mejor que otras pero los niveles consistentes de participación requieren un compromiso en todas las escuelas y eso no se ha logrado.

Peor aún, hay muy poca participación de los padres fuera de sus vecindarios. Vea las reuniones del comité escolar y pronto se verá perdido tratando de seguir la acción. Mientras que es beneficioso para el superintendente sentarse con el comité, de seguro que no va en nuestro interés que sea él quien prepare la agenda y corra las asambleas como se hace.

Uno comienza a sentirse como que están mirando una reunión de una junta directiva en una corporación en lugar de un cuerpo democrático. Los temas de la agenda no son tan siquiera discutidos en detalle antes de pedir un voto. ¿Cómo pueden los padres comprender lo que nuestro comité escolar está haciendo?

La necesidad de hacer el sistema más democrático está clara y requiere más que algunas reformas para callarnos o proveer traducción del inglés al español. La elección de los miembros del comité escolar por distrito hará muy poco para mejorar la situación si no elegimos a personas dispuestas a buscar reformas a través de un consenso.

En lo que muchos han fallado es en el cambio fundamental en la filosofía de Lawrence. Este cambio está teniendo lugar sin debate público o discusión, sin la participación de los interesados, sin consenso. Por muchos años la educación en este país, especialmente en Massachusetts ha sido vista no solamente como una forma de preparar a los jóvenes para conseguir un empleo, sino preparándolos para la vida, para ser buenos ciudadanos. No es suficiente enseñarlos a leer, escribir, sumar, restar y memorizar unos tantos datos históricos.

Hemos tratado de crear adultos bien desarrollados, personas no solo armadas con conocimientos, sino con la habilidad de pensar, de razonar, de debatir y lo más

importante, la disposición de preguntar. Pero en la misma reforma vemos normas que tenemos, no solamente en Lawrence, moverse hacia la enseñanza de una serie de destrezas fáciles de medir que no tienen la meta de crear buenos ciudadanos, sino empleados para las corporaciones del país.

Perdido, o drásticamente reducido está el tiempo dedicado a la educación física, música, las artes y bandas de música. En nuestro apuro por la inmersión total en el inglés, nos hemos olvidado de los nuevos estudiantes en los grados cuarto a octavo que no funcionarán bien en la inmersión. Ninguno de estos cambios ha venido como resultado de un consenso, sino impuestos desde arriba.

¿Cómo va el próximo comité escolar a traer reforma? ¿Cómo traerá a los padres de nuevo a participar en el proceso? ¿Cómo van a controlar el presupuesto? El pueblo necesita escoger al candidato que conoce los temas y tiene la disponibilidad de empujar para lograr reformas atrevidas. Los ciudadanos necesitan tomar esta decisión con cuidado; nuestros hijos están contando con eso.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.
Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando

¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm

y

De 5:30 pm a 7:30 pm

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923
Confidential

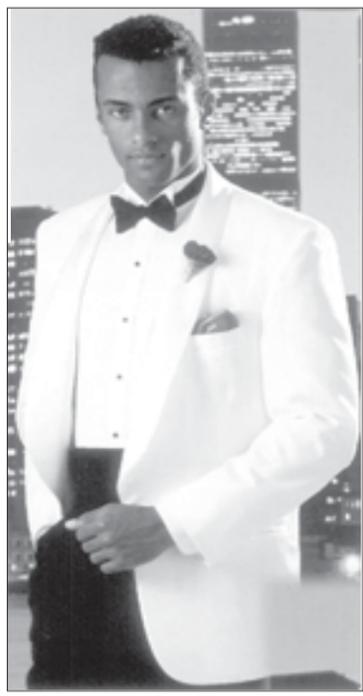


Grandes ahorros en

Tuxedos

Quinceañeras

Trajes de Novias



Estilos de: Lubiam Super 120's, Fabian Couture, Ralph Lauren, Perry Ellis, Geoffrey Beene, After Six, Fumagalli, Pierre Cardin, Raffinati y más.

Debe alquilar los zapatos con esta promoción. Ninguna otra promoción o descuento será aplicado.

Traiga este anuncio y ahorre

Ahorre \$75 - por 5 personas

Ahorre \$125 - por 7 personas

Ahorre \$150 - por 9 personas

*517 So. Broadway, Route 28
Salem, NH
(603) 898-8995
*Se Habla Español

100 Daniel Webster Highway So.
Nashua, NH
(603) 883-6999

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábado 10-4



Jugando con venenos:

Arsénico en nuestros parques y áreas de juego

Columnista invitado, Brent Baeslack

Casi toda la madera utilizada en áreas de juegos es inyectada con un pesticida llamado chromated Copper arsenate (CCA) para matar insectos y prevenir la pudrición. El CCA con arsénico es un pesticida que se disuelve en agua. Cuando es expuesto a la lluvia y el tiempo, las maderas tratadas con arsénico producen una lixiviación y el arsénico sale a la superficie. Cuando los muchachos juegan en un área de juego o portal hecho de madera tratada, el arsénico se les queda en las manos y en la piel. El arsénico también se disuelve dentro del terreno debajo de las estructuras de juego. Los niños son expuestos al llevarse las manos a la boca.

El arsénico es un carcinógeno muy conocido que produce cáncer en la piel, la vejiga y los pulmones. Estudios recientes sugieren que niveles aunque muy pequeños pueden cambiar las hormonas, los mensajeros químicos del cuerpo que controlan el crecimiento, el pensamiento y el comportamiento.

Los expertos estiman que un niño ingerirá de 24 a 630 microgramos de arsénico por jugar en una estructura de madera tratada con arsénico. Las organizaciones de salud no han podido identificar un nivel "seguro" de exposición al arsénico.

El cuerpo de los niños está creciendo y son más susceptibles que los adultos a los daños de las materias tóxicas.

Usted puede ayudar a protegerlos. La organización The Alliance for a Healthy Tomorrow es una coalición de ciudadanos, científicos, profesionales de la salud y educadores trabajando para proteger a los niños de peligros tóxicos. Podemos trabajar con usted para hacer su comunidad un lugar más saludable para sus hijos. Tenemos mucha información y recursos para que pueda comenzar.

Primero, averigüe e identifique dónde está la madera tratada con arsénico en los parques su comunidad.

Eduque a sus vecinos y líderes comunitarios sobre este problema y las opciones que pueden proteger a los niños tales como reemplazando estructuras con alternativas que sean menos tóxicas o sellando la madera para evitar que el arsénico se disuelva hacia la superficie.

Hable con los funcionarios municipales y escolares. Pídales que adopten un sistema de compras que prohíba la adquisición de maderas tratadas con arsénico.

Unase a The Alliance for a Healthy Tomorrow. Estamos pidiendo a la gobernadora que prohíba la venta de maderas tratadas con arsénico en el estado.

Para más información, póngase en contacto con The Alliance for a Healthy Tomorrow www.healthytomorrow.org; Clean Water Activo, (617) 338-8131; Brent Baeslack, e-mail: rbrentb@greenet.net.

Mi Jardín

Por Alberto M. Surís

Plantas para el futuro

Jardinería de conservación

Difícilmente se puede contradecir el hecho de que día a día el mundo está siendo cada vez más contaminado e incapaz de sostener la vida, día a día leemos o escuchamos nuevas historias acerca de la destrucción forestal, agujeros en la capa de ozono, lluvia ácida, etc., etc.

Es importante entender que esto no solo sucede en otros países, en Inglaterra los delgados remanentes de suelo de nuestros viejos bosques continúan siendo destruidos, las prácticas agrícolas actuales destruyen nuestra capa superior de suelo con una velocidad alarmante, los pronósticos del tiempo incluyen ahora reportes de la calidad del aire y se nos dice que no nos exponamos mucho al sol para evitar el riesgo de contraer cáncer de la piel.

Todo esto produce lecturas depresivas que fácilmente nos desalientan y nos producen un sentimiento de impotencia. Aunque, por supuesto, nosotros podemos contribuir positivamente en la limpieza del planeta y con nuestras acciones alentar a otros para que sigan nuestro ejemplo. En primer lugar podemos adaptar nuestro estilo de vida con el objetivo de reducir a un mínimo nuestra contribución al problema.

Hay muchas formas de hacer esto; prefiriendo caminar, la bicicleta o el transporte público en lugar de usar el carro; aislando térmicamente nuestras casas para tener un uso más eficiente de los combustibles; evitando la compra de productos con exceso de empaques o bienes desechables como las navajas de rasurar de un solo uso; reciclando nuestra propia basura haciendo abono de los desechos orgánicos, llevando el vidrio, las latas, los plásticos, el periódico, la ropa usada, etc., a centros de reciclado; y comprando comida orgánica siempre que sea posible.

Si tenemos acceso a algún terreno, aunque sea un pequeño traspatio, podemos cada uno de nosotros hacer una contribución positiva para mejorar la calidad de vida en nuestro planeta. Sin utilizar fertilizantes artificiales y fumigaciones, usando solo métodos biológicos y abonos naturales, podemos ayudar a crear un ambiente en miniatura limpio para nosotros y las otras criaturas que compartirán nuestro jardín.

Si podemos crear hábitats para estas otras criaturas, gradualmente podremos construir un medio balanceado con sus predadores para mantener el jardín libre de plagas, entonces se reducirá la necesidad de usar cualquier tipo de fumigación en nuestras plantas.

Una de las mejores formas de hacer esto es plantar algunos árboles, de preferencia nativos del lugar, e idealmente una mezcla de los árboles que se encuentran en nuestros bosques locales (especialmente Roble). Los árboles toman un buen espacio de terreno, por supuesto, pero hay muchos árboles pequeños que se adaptan a jardines reducidos.

Los árboles proveen un ecosistema para insectos, pájaros y mamíferos. Sus raíces profundizan en la tierra y extraen nutrientes y agua que de otro modo se desaprovecharían en el jardín. Sus hojas muertas se transforman en una cubierta de moho que es un excelente acondicionador del suelo, los árboles extraen bióxido de carbono de la atmósfera y lo convierten en madera liberando oxígeno, lo que ayuda a

atenuar el calentamiento global.

Aparte de lucir bien en el jardín los árboles nos proporcionan frutos, nueces, hojas comestibles y muchos otros productos. Para grandes plantaciones es posible obtener árboles gratis del Ayuntamiento local - Si tiene cuando menos media hectárea de terreno puede conseguir una concesión de la Comisión Forestal. Nuestro folleto Edible Trees and Shrubs (Árboles y arbustos comestibles) da una lista de varios cientos de especies.

Un estanque puede realmente embellecer el jardín, puede proveer también un ambiente para que vivan ahí ranas y sapos que pagarán su asistencia comiéndose muchas de las babosas del jardín. El estanque puede variar de tamaño desde solo unos metros cuadrados hasta el tamaño que usted quiera.

Puede usar una vieja tina de baño acondicionada en la tierra o estanques pre formados, etc. Es mejor no tener peces en el estanque porque se comerían los huevecillos y los renacuajos. Hay, sin embargo, muchas plantas útiles que pueden crecer en un estanque - vea nuestro folleto The Edible Pond (El estanque comestible) para más detalles.

Los cercos o setos pueden proveer protección, también pueden proteger y alimentar un amplio rango de criaturas. Las especies nativas son, en general, mejores para la conservación del jardín pero hay muchas plantas adecuadas para setos que producen frutos comestibles que alimentarán a los pájaros (y humanos) a lo largo del año. Algunos ejemplos son:

Nativos

Espino blanco, Acebo, Endrina y el Avellano.

No-nativos

Berberís, especies Elaeagnus, Cotoneaster, Pyracantha y Rosa Rugosa.

Vea nuestro folleto Hedges (Setos) para más detalle.

La mayoría de los jardines tienen un prado y si algunos de estos pueden sembrarse con flores silvestres nativas que una vez establecidas solo necesitarán cortarse en Agosto, también proveerán un maravilloso hábitat para las mariposas y se verá el jardín muy vistoso en la primavera y a principios del verano.

Los cortes de las podas deben removerse para mantener la fertilidad del suelo baja y así promover el crecimiento de las flores e inhibir el crecimiento del pasto. Estos recortes, por supuesto, son una excelente fuente de materia orgánica para la pila de abono. The Edible Lawn (El prado comestible).

Procure que las plantas que cultive en su jardín provean de alimento a los insectos, las mariposas, los pájaros y mamíferos. Las primulas vespertinas son excelentes para las mariposas nocturnas. La Buddleia y el Orégano atraerán nubes de mariposas al jardín, los arbustos frutales como Cotoneaster, el Berberís y el Juneberry serán un imán para las aves.

Nuestra Hiedra nativa proveerá una fuente tardía de néctar para las abejas y un refugio para aves e insectos. Trate de no mantener su jardín demasiado limpio - los tallos de las flores muertas tienen su propia

(Cont. en la página 25)

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto. Licencia para subastas #2978.

Candidato al Comité Escolar apoya a Meléndez

Expresa su apoyo por candidatos at-large y anuncia un debate para los candidatos al Comité Escolar por el Distrito C

El candidato al Comité Escolar Tennis Lilly ha endosado a Isabel Meléndez en su intento de ser la primera persona latina en convertirse en alcaldesa de Lawrence. El nombre del Sr. Lilly no aparece en la boleta electoral y los votantes tendrán que escribir su nombre y dirección en la boleta o tener un sticker.

El Sr. Lilly se lo informó al jefe de campaña de Meléndez, William Lantigua, durante un foro sobre vivienda en la comunidad. Cuando le pedí que explicara el por qué de su decisión, el Sr. Lilly me dijo, "Estoy convencido que Isabel ofrece una oportunidad sin precedente de traer los cambios fundamentales en el ayuntamiento. Tenemos la oportunidad de poner al pueblo al cargo de la ciudad y de traer a esta comunidad dentro del proceso democrático."

El Sr. Lilly añadió que él ve la falta de experiencia política de Meléndez beneficiosa. "El que ella no sea una política establecida va en su favor; ella no está atada a la estructura de poder actual y traerá una perspectiva completamente diferente al gobierno. Con todo el respeto que Mike Sullivan merece, prefiero los 30 años de activismo comunitario de Isabel sobre la experiencia comercial y un término en el concilio de Mike. Vamos a estar en buenas manos."

Tennis se apresuró a dar su apoyo también a los tres candidatos para concejal at-large, Marcos Devers, Mike Sweeney y Nunzio DiMarca. "No me puedo imaginar a nadie votando por ninguno de los otros candidatos porque no se pueden comparar con Marcos, Mike y Nunzio."

El Sr. Lilly ha sido partidario de ambos el Sr. Sweeney y el Sr. Devers. "Estos tres candidatos son los únicos que tienen conocimiento de los asuntos que nos afectan, el interés por la democracia del pueblo y la experiencia para lograr que se haga el trabajo," concluyó el Sr. Lilly.

Debate en la carrera para el Comité Escolar del Distrito C

Tennis Lilly y Jorge González se presentarán ante un grupo de padres y residentes de la comunidad en la Escuela Arlington el jueves, noviembre 1ro. Los dos candidatos tendrán una oportunidad de presentar su plataforma y responder a las preguntas de la audiencia en un foro de 90 minutos que tendrá lugar en la cafetería de la escuela de 7 a 9 PM.

El Sr. Lilly le dijo a sus partidarios que está entusiasmado de poder dar a los votantes una buena opción. "Lo que faltaba en esta campaña tan breve es la oportunidad para que los votantes puedan compararnos y ver cuál es el mejor capacitado."

El Sr. Lilly añadió, "Pienso que después del jueves, estará muy claro en la mente de la mayoría de las personas por quién deben votar."

Reconociendo las dificultades que tiene un candidato por stickers, el Sr. Lilly dijo mantenerse optimista. "Sabemos que es una lucha cuesta arriba pero es una que tenemos que luchar. Nosotros estaremos haciendo una campaña fuerte hasta el día de las elecciones y tendremos una buena presencia en todas las urnas. Tengo mucha esperanza de poder ganar."

Prestando Atención...

(Cont. de pa página 7)

historia. Eso no ayudó a Lawrence, ¿cierto?

Lo único que le pido es que el pueblo de Lawrence use el sentido común y mire la realidad de por qué seguimos siendo la comunidad más pobre del estado. Si siempre hacemos lo que siempre hemos hecho, siempre tendremos lo que tenemos ahora. Personalmente, yo quiero que Lawrence sea una mejor ciudad. Los que abogan por la pobreza no viven aquí y por lo regular se preocupan solamente de engordar mientras que nosotros vivimos dentro de la devastación de sus programas sociales.

Por favor, no más vivienda de bajos recursos en Lawrence. Vamos a construir hogares para atraer a los contribuyentes y empujar a esta ciudad hacia el éxito.

Tom Duggan es un columnista expresando su opinión. Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a Tom Duggan a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com

Ciudad de Lawrence

Aviso a los Votantes



Se requiere que los votantes presenten identificación

Una identificación aceptable debe ser:

- Licencia de conducir de Massachusetts
- Recibo reciente de pagos de servicios, (Gas, Elec., etc.)
- Recibo del alquiler con membrete del propietario
- Copia duplicada de la declaración jurada de la inscripción del votante.
- Cualquier identificación impresa que contenga el nombre y dirección del votante conforme a: (950 C.M.R. §§ 53.03 (5B), 54.04 (6B))

Un votante que no presente la identificación conveniente se le permitirá votar, pero dicha boleta electoral será sujeta a una objeción de acuerdo con las provisiones de las Leyes Generales de Massachusetts, capítulo 54, § 85, 85A y (950 C.M.R. § 54.04 (23))

Junta electoral

Por favor, vote el 6 de noviembre

En Lawrence, la pregunta en la boleta sobre la residencia:

Un voto **SI**, quiere decir que quiere que eliminen la residencia.

Un voto **NO**, significa que quiere que implementen la ley de la residencia.

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico

ESPECIAL PARA EL DIA DE ACCION DE GRACIA

¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficáz • Supervisado por un médico

¡Comida de verdad!

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

PIERDA ENTRE 12 Y 15 LBS. ¡Garantizado en 4 semanas!

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

**Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.*

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Hair free... Care free

Depilación de bellos

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y LONDONDERRY

Safe & effective removal of unwanted hair from any body area permanently.

CARAS

Primer tratamiento de laser aprobado por la FDA para todo tipo de piel bronceadas y de color

DEBAJO DE LOS BRAZOS

ESPALDA

LINEA DE BIKINI

PIERNAS

Obtenga Resultados Rápidos:

- **Cara**
Un mínimo de 15 minutos
- **Espalda**
Un mínimo de 45 minutos
- **Piernas**
Un mínimo de 60 minutos
- **Debajo de los brazos**
Un mínimo de 5 minutos
- **Linea de bikini**
Un mínimo de 5 minutos

NUMERO LIMITADO DE CITAS disponibles para la Gran Apertura

¡LLAME AHORA PARA UNA CONSULTA GRATIS!

ADVANCED AESTHETICS

Andover (866)475-7700 Londonderry & Plaistow 866-SPA-2001

Contruyendo un futuro

Por Frank Greer

Yo creo firmemente en el potencial de la comunidad latina y la capacidad extraordinaria de su gente humilde para tomar las riendas de su destino político. El momento, la hora, ha llegado para que los latinos jueguen su papel histórico imponiéndose sobre las mentes rezagadas que han tratado de evitar el proceso irreversible del liderazgo latino en América.

Las primarias han abierto las puertas. Los latinos están a un paso, una oportunidad única, de un ayuntamiento latino. Creo que no debe haber la menor duda o vacilación para el próximo paso a dar, **la unificación**.

Es preciso hacer un llamado a la voluntad o suprema inteligencia de cada residente y ex-candidatos a la unificación en el *sueño latino*, dejando de lado el resquemor y desidia que desata el ego. Hay que abrir el corazón al perdón y al amor. Lo nuestro está primero y lo pasado al olvido.

Se puede estar en desacuerdo o quizás no simpatizar con la señora Isabel Meléndez - hoy no importa. Vamos hacer cuentas nuevas. Ella es la gran carta jugar, y la mejor opción presente para destronar el reinado impuesto por una minoría, que a través del tiempo, ha arruinado y dirigido la ciudad a sus antojos y conveniencias personales en detrimento de las mayorías, la comunidad latina.

La oportunidad de llevar al city hall a Isabel Meléndez como la próxima alcaldesa latina es el futuro del talentoso joven político Raph Carrero, del incansable José Santiago o de muchos otros que se

levantarán para dirigir los destino de esta ciudad. El futuro es nuestro, pero debemos construirlo ahora alrededor de la señora Meléndez. Es un compromiso latino darle un apoyo irrestricto y sin vacilaciones. Su futuro es tu futuro latino.

El candidato anglo Mike Sullivan no puede ni tiene la capacidad de destruir el sueño de un alcalde latino. No debemos permitir que las mezquindades de individuos o grupos que viven del antagonismo, las prebendas al estilo dominicano y sumidos en el mal confundan nuestra comunidad. Ni tampoco permitir que los seguidores de los candidatos perdedores en las primarias sean arrastrados en contra de la causa latina.

Isabel es nuestra prioridad y nuestra gran oportunidad.

Tenemos que evitar el error que cometen los manipuladores y pescadores de ofertas personales de los advenedizos del décimo eslabón del mal con sus pasos funestos en contra de la historia y sus hermanos latinos. La historia es una, marcada por el devenir de los hechos de una comunidad que debió despertar una década atrás y que ahora da un paso de gigante.

Si analizamos el desarrollo político de nuestra comunidad este ha sido muy lento, debido específicamente a circunstancias socio-económicas que como fardo se impusieron en la voluntad política de los residentes de Lawrence. La falta de una dirigencia política capaz de estudiar, analizar, y asumir el rol de educar una población de inmigrantes de clase media

Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

baja o en su mayoría baja con un alto índice de analfabetismo, y una desubicación social profunda que les obnubilo de ver su realidad y promisorio futuro.

Las posibilidades de convertir a Isabel como la tercera mujer a jefa del ayuntamiento de Lawrence son inmensas. Las condiciones están dadas si la traición, el rencor y el odio si no se levantan como enemigos de nuestra propia raza y destruya nuestro sueño de un alcalde latino.

Las mujeres que han dirigido la ciudad, Mary Claire Kennedy y Patricia Dowling, han sentado las bases de la auto confianza que necesitaba la comunidad latina. Ellas incorporaron a sus gabinetes locales al superintendente, jefe de policía y asesores latinos que han demostrado que sí se puede.

Aunque muchos no quieran reconocerlo, hay que agradecerlo. Ahora se nos presenta una coyuntura maravillosa

que precede la realización de ese gran sueño de un alcalde latino en Lawrence, el nombramiento como alcalde interino al señor Marcos Devers ¡El Poder!

Es hora de apelar a la conciencia. La conciencia latina es una e indivisible. Es nuestra responsabilidad hacer este sueño realidad. Pon tu voluntad y esfuerzo para escribir la historia del futuro inminente de un alcalde latino.

Somos Latinos, fuerza, pasión y sangre de un mismo costal levantándose unidos e íntegros en una misma causa ISABEL MELENDEZ, primera alcaldesa latina.

Búsquenos en la Internet:
www.rumbonews.com

Como deshacerse de su basura peligrosa

¿Que puedo traer?

Asuntos de carpintería

Pinturas con base de aceite
Barniz
Preservativos de madera (excepto penta)
Removedor de pintura/Aguarrás
Disolvente de sustancias adhesivas
Líquido acelerador de llamas

Del garaje:

Líquidos aceleradores/gasolina/queroseno
Antifreeze
Desgrasante del motor
Líquidos de frenos / limpiador de carburador
Líquido de transmisión
Cera para el auto / Pulidores
Selladores del pavimento
Brea usada en los techos
Químicas usadas en la piscina
Gomas de autos (\$2 en efectivo, cada una)

Del Patio:

Venenos, insecticidas, fungicidas
Fertilizantes químicos
Químicas para matar hierba
Bolitas para matar polillas (naftalina)
Productos para controlar las pulgas

De la casa:

Goma de pegar, goma de armar aviones
Resinas de *fiberglass*
Químicas de fotografía
juegos de química
Limpiador de Muebles
Líquidos para pulir pisos y metal
Limpiadores de horno
Removedor de manchas
Limpiadores de alfombras y tapizados
Artículos para crear arte o pasatiempo (hobbies)

¿Como puedo en forma segura transportar estos materiales peligrosos?

Dejando los materiales en su envase original.
Apriete bien las tapas.
Aparte y empaque por separado:
Pinturas de aceite, pesticidas y limpiadores de la casa.
Empaque los envases en cajas altas, fuertes y póngale papel de periódicos alrededor.
NUNCA MEZCLE LAS QUIMICAS.
Póngalo todo en su auto y llévelo directamente al lugar donde se recogerán.

El día 3 de noviembre, 2001, de 8:00 A.M. a 12:00 P.M.
Lugar: Estacionamiento Municipal de Lawrence, Cerca de Canal St. debajo del puente conocido como "Central Bridge". (Pemberton Park)

NUNCA FUME cuando está cerca de materiales peligrosos.

¡Lo que no debe traer!

Latas de aerosol vacías
Desperdicios comerciales e industriales
Desperdicios radioactivos, detectores de humo
Desperdicios infectados o biológicos
Pintura de latex
Municiones, explosivos, fuegos artificiales
Medicinas por receta / jeringuillas

Requerimos prueba de que vive en Lawrence.

¡No traiga su basura aquí!

Para más información, contacte al:
Departamento de Obras Públicas de Lawrence, al 978-794-5754

Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

La Ley del Fracaso

En las dos últimas ediciones de RUMBO estuvimos conversando sobre aquella importante Ley del Éxito, y como pudieron ver, hay un alto precio envuelto. Hoy, vamos a tratar de algo que nos cuesta mucho hablar, cuando estamos en el mundo de los negocios: el fracaso. Realmente, debo decirles, que el fracaso es parte de nuestra vida y debemos aceptarlo. De varios fracasos han surgido grandes éxitos comerciales, por eso en esta ocasión conversaremos de **La Ley del Fracaso**.

Muchas compañías intentan arreglar las cosas en vez de desistir simplemente. "Vamos a reorganizarnos para resolver el problema", es el lema que rige su vida. Admitir un error y no hacer nada al respecto perjudica nuestra carrera profesional. Una estrategia mejor consiste en reconocer a tiempo el fracaso y reducir en lo posible las pérdidas.

American Motors debió haber abandonado los automóviles para pasajeros y concentrarse en el jeep. La IBM debió haber abandonado las copadoras y XEROX debió haber hecho lo mismo con las computadoras años atrás, pero se tardaron demasiado en admitir sus errores.

Al parecer, los japoneses saben admitir a tiempo un error y luego hacen los cambios necesarios. Su estilo de administración por consenso tiende a eliminar el ego. Como muchas personas intervienen en la toma de una decisión muy importante, no existe un estigma que pueda considerarse como perjudicial para la carrera profesional. En otras palabras, es mucho más fácil vivir con el "Nosotros nos equivocamos", que con el devastador "Yo me equivoqué". Este método ajeno al ego, es uno de los principales factores que han hecho de los japoneses unos mercadólogos inexorables. No es que no cometan errores, sino que cuando los cometen saben admitirlos, corregirlos y vuelven a la carga nuevamente.

Esa empresa tan exitosa que es Wal-Mart cuenta con otra estrategia que le permite afrontar y superar el fracaso. Se le conoce con el nombre del método "listos, apunten, fuego" del señor Sam Walton. Es resultado de su pasión por reparar constantemente los errores de la improvisación.

Wal-Mart fracasó rotundamente su instalación en Brasil, por llegar con la mentalidad norteamericana a un país completamente desconocido para los encargados del marketing, y donde la

competencia de negocios franceses había superado con creces las ideas llevadas por Wal-Mart. Se reconoció el grave error cometido y se retiró del mercado brasileño.

Walton sabía muy bien que nadie puede dar en el blanco la primera vez. Pero en Wal-Mart a los empleados no se les castiga si fracasan sus experimentos. Un director ejecutivo de la compañía señaló en un artículo publicado en la revista *Business Week*, "Si uno aprende algo y prueba algo, seguramente se le dará crédito por ello. Pero ¡Ay de aquel que cometa el mismo error dos veces!"

Un ejecutivo con mucha antigüedad en una empresa, ganando un excelente sueldo y le falta poco tiempo para jubilarse, es poco probable que emprenda acciones audaces. Incluso los ejecutivos jóvenes a menudo toman decisiones "seguras" para no exponer su progreso por la escala jerárquica. A nadie se la despedido en una empresa por un movimiento arriesgado que jamás realizó.

En algunas compañías norteamericanas no se hace nada, a menos que favorezca las metas personales de algún alto directivo. Esto limita drásticamente las estrategias de mercadotecnia que una compañía puede implantar. Se rechazan las ideas no porque carezcan de un sólido fundamento, sino porque no beneficiarán personalmente a ningún alto directivo.

Si queremos que una pequeña empresa o una compañía opere en forma ideal, se requieren trabajo de equipo, espíritu de grupo y un líder muy generoso, que le permita a los gerentes poder juzgar un concepto por sus propios méritos, no por la persona a quien beneficiará. De inmediato nos viene a la memoria la figura del General Patton y su Tercer Ejército en su relampagueante marcha por Francia. Ningún ejército en la historia ha capturado un territorio tan enorme ni ha tomado tantos prisioneros de guerra en un período tan corto.

¿Cuál fue el premio que recibió el General Patton por tan increíble proeza? El presidente Dwight Eisenhower le retiró el mando.

¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Quiropráctica con el Dr. Condon

¡No crea en la quiropráctica!

Con frecuencia oigo a la gente decir "¡Yo creo en la quiropráctica!" Tal frase provocaría una serie de respuestas diferentes en mí. Como ve, es muy importante reconocer el poder del lenguaje. Nuestra selección de palabras puede alterar la forma en que influimos en otras personas. Cuando alguien dice que "cree en la quiropráctica" sin darse cuenta insinúa que la quiropráctica y sus principios son como una religión, algo que es basado en la fe, o algo que es ofrecido con el propósito de un debate. En cualquiera de los casos, la persona utiliza un lenguaje que nos deja pensando qué es realmente, cómo funciona y por qué una persona va a un quiropráctico.

Nunca oír a alguien decir que, "Yo creo en la medicina." Diciendo tal cosa no tiene sentido. Es como decir, "Yo creo en la gravedad." La práctica de la medicina y de la quiropráctica no requieren nuestra creencia para existir. Si usted va caminando por el borde de un barranco y mira hacia abajo donde hay una caída de mil pies y entonces dice que no cree en la gravedad, ¿adivine que sucede cuando se lanza al precipicio? ¿Cree que se va a sostener suspendido en el aire? Algunas personas pueden no estar de acuerdo con las prácticas y principios de la medicina o de la quiropráctica, sin embargo continúan existiendo.

El verdadero punto a considerar cuando alguien dice que cree o no cree en la quiropráctica, esto demuestra que conocen muy poco de la anatomía humana, fisiología y cómo la quiropráctica los afecta. Es más, he hallado que cuando le explico a alguien lo que es y cómo yo la practico, en seguida lo entienden y me preguntan cómo los puedo ayudar o a otra persona que conocen. Les digo sobre la educación de un quiropráctico y que atravesamos un programa de pre medicina extensivo, seguido de cuatro años de escuela quiropráctica. Por lo regular se sorprenden al enterarse que recibimos

más horas de clases que los estudiantes de medicina en cursos de anatomía, fisiología, rayos X, diagnosis, etc. Durante ese tiempo el estudiante quiropráctico debe completar un internado clínico riguroso que requiere el dominio de un examen médico, ortopédico y neurológico, así como poder hacer diagnósticos correctamente.

Una vez que esta información en general en comprendida les explico que los quiroprácticos son (primary care physicians) como los médicos de cabecera (una definición independiente de la cobertura del seguro médico), la cual le da derecho a venir a nuestra oficina sin necesidad de ser referido por otro médico. Como médico de cabecera podemos ordenar análisis y exámenes tales como radiografías, MRI, CT scans, etc. Les explico que la filosofía de la quiropráctica lo que la hace una profesión única y diferente. Contrario a doctores en medicina que tratan los síntomas, nosotros buscamos cual es la causa del problema. Como médicos de quiropráctica, sabemos que el ser humano tiende a curarse por sí mismo, que se regula solo y que el sistema nervioso central es el sistema principal y controlador del cuerpo. A través de lógica podemos asumir que cualquier interferencia con ese sistema ha de causar que el cuerpo se debilite y tenga menos probabilidad de sanarse por sí solo. Como quiroprácticos sabemos que la falta de alineación en la columna vertebral interfiere con la transmisión de impulsos mentales del cerebro. Ha estado bien documentado en las mejores publicaciones médicas del mundo que las configuraciones anormales causan daños a los nervios y el mal funcionamiento a los órganos del sistema.

Quizás la mejor forma de comprender es la experiencia. ¡La quiropráctica funciona, crean en ella o no!

El Dr. Christopher R. Condon se encuentra en el Andover Spine Center, 63 Park Street, Andover, MA 01810, Tel: 978-474-1700 FAX: 978-474-9993.

Re-Elija a

Suzanne McHugh Piscitello

District D - School Committee



- Qualified by Education
- Tested by Experience
- Committed to Excellence
- Supportive of Supt. Laboy

Suzanne McHugh Piscitello

Califica por su Educación

Experiencia Probada

Exige lo mejor

Apoya al Superintendente Laboy

Re-elija a Suzanne McHugh Piscitello
Distrito D - Comité Escolar



LA GUIA DE ENTRADA ECONOMICA HA AUMENTADO

Tamaño de la Familia	Entrada Anual
1	\$21,475
2	\$29,025
3	\$36,575
4	\$44,125
5	\$51,675

LLAME AHORA: En Derry, llame a Community Health Services al 425-2545; En Manchester, llame al 628-5785 para los sitios en Elliot Hospital y Catholic Medical Center; En Nashua, llame a St. Joseph Hospital at 595-5700.
¡No espere! Encontrar el Cancer temprano salva vidas.

Si usted es una Mujer sin seguro médico, usted puede obtener MAMOGRAMAS Y PAP SMEARS GRATIS

Arts For Lawrence

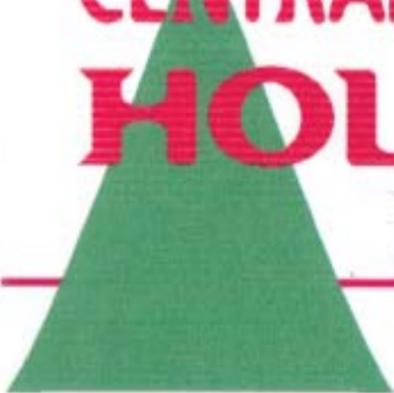
Annual Meeting
St. Alfio's Society
20 Common Street
Lawrence, Ma

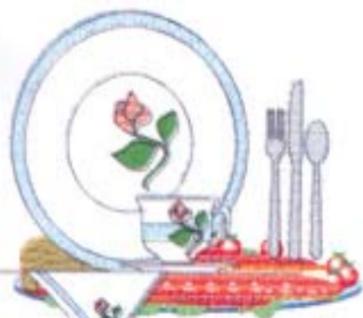
November 19, 2001
Monday - 6:30 pm
ELECTION OF
OFFICERS

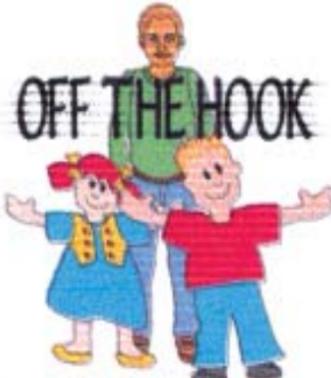
FREE LECTURE
"MONET AND BOSTON"
By
GEORGE SHACKELFORD
From The Museum of Fine Arts
Presented by the White Fund
Sunday - November 4, 2001 - 2:00 p.m.
Lawrence Campus - Northern Essex Community College

El Taller Borinqueño
se enorgullece en invitarle a Conmemorar el
Descubrimiento de Puerto Rico
a través del
Carnaval Puertorriqueño
con la participación de:
Taller Borinqueño
Las Batutas del Movimiento
Puertorriqueño
y el Desfile de las Reinas de los pueblos de
Puerto Rico
Sábado, 17 de noviembre del 2001 - 1:00 a 3:00 p.m.
Biblioteca Pública de Lawrence

CENTRAL CITY SHOPPING PLAZA
HOLIDAY SALE
350 ESSEX ST.
30% - 50% Off




Plaza Restaurant 

OFF THE HOOK 

J & J Jewelry 

ABBA Travel 

Ada's Boutique 

Centro de Salud Natural 

FREE CELLULAR 20% OFF
Dominicana Communications 

November/ December 2001  **Sale Hours: 9-6**

Felicidades Anytza



El pasado 25 de octubre, Anytza Delgado cumplió once años de edad en compañía de sus hermanos Kelvin y Elvin Delgado y sus padres Orlando Delgado y Nylsa Caraballo. Anytza es uno de los tesoritos que tenemos en nuestra comunidad ya que estudia en la Escuela Alexander B. Bruce de Lawrence con altos honores. También pertenece al Taller Borinqueño, a las Batutas del Movimiento Puertorriqueño y estudia canto en Ciara Music Studio en Methuen. Le deseamos muchas felicidades.

**Hermanos,
Nuestra
Fortaleza es
Nuestra
Unidad.
¡Somos Uno!**



★ **El Partido Demócrata** ★
Respalda a Isabel Melendez
★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★



JOSEPH QUARTARONE
EX-PRESIDENTE DEL CITY COUNCIL
"Isabel representa un cambio verdadero para Lawrence. Ella conoce, desde su raíz, las verdaderas necesidades del pueblo y sabe cómo tomar acción."



JULIA SILVERIO
CITY COUNCILOR
"Isabel representa la esperanza que creará unidad y progreso para toda la comunidad."



STEVEN KFOURY
EX-PRESIDENTE DEL CITY COUNCIL
"Isabel es una verdadera Demócrata que representa a todos. Ella llevará a Lawrence hacia el progreso y eso es lo que necesitamos desesperadamente."



NILKA ALVAREZ-RODRIGUEZ
CITY COUNCILOR
"Nuestra multicultural ciudad necesita un alcalde igualmente multicultural que una a la gente. Isabel mejorará la calidad de vida para todos los residentes."



PATRICK BLANCHETTE
CITY COUNCILOR
"Isabel Melendez traerá un cambio positivo a la ciudad. Ella continuará creando puentes culturales para un futuro mejor para todos los residentes."



WILLIAM GALVIN
SECRETARY OF STATE
"Pienso que su habilidad demostrada a lo largo de todos estos años en la comunidad es la calidad excepcional que ella tiene."

**6 de Nov.
Vote Por**

ISABEL MELENDEZ

~ ~ 30 AÑOS DE SERVICIO COMUNITARIO ~ ~

Visite su página en el Internet www.campaignfree.org/melendez

"Me gustaría saber su número de teléfono, por favor llámame" - Isabel
William Lantigua, Director de Campaña
3 Jackson St., Lawrence, MA 01840

(978) 682-2037

(978) 975-9532

EUROPE
Continental Introduction

17 DAYS 10 AUGUST 2002

England
France
Switzerland
Italy
Austria
Germany
Holland

Includes
Air Hotel
Motorebach
Transfers
Welcome Drink
14 Meals
Buffet Breakfast
Travel Bag

\$2979
per person

7 Countries one price, one trip traveling on Air, Train and Motorebach, Crossing the English Channel. Spend overnight in different city as well as sightseeing.

ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840
978 - 686-7371

Abba Travel
Getaway Airlines

Car Hotels
Train

Cruises

Special Packages
Honeymoon

Speedy ANNUAL Group Trips

Tours Groups

CALL Today for your 2002 Trip.

978-686-7371

School Committee Candidate endorses Melendez

Expresses support for at-large contenders

By Dalia Díaz

Write-in school committee candidate Tennis Lilly has endorsed Isabel Melendez in her bid to become the city's first Latino mayor.

Mr. Lilly informed Melendez campaign manager William Lantigua at a community housing forum. When asked to explain his decision, Mr. Lilly said, "I'm convinced that Isabel offers an unprecedented opportunity to bring about fundamental change in city hall. We have the chance to put people back in charge of their city, to bring the entire community into the democratic process."

Mr. Lilly added that he views Melendez's lack of political experience as beneficial. "The fact that Isabel is not an establishment politician is a plus; she's not beholden to the current power structure and will bring a completely different perspective to government. With all due respect to Mike Sullivan, I'll take Isabel's 30 years of community activism over Mike's business experience and one term on the city council. We're going to be in good hands."

Tennis was also quick to voice his support for the top three at-large candidates, Marcos Devers, Michael Sweeney and Nunzio DiMarca. "I can't imagine anyone casting votes for any of the other candidates, they just don't measure up to Marcos, Mike and Nunzio."

Mr. Lilly has been a long time and outspoken supporter of both Mr. Sweeney and Mr. Devers. "These three candidates are the only ones who have the knowledge of the issues, the commitment to grassroots democracy and the experience to get the job done", Mr. Lilly added.

Debate announced in District C School Committee race!

Tennis Lilly and Jorge Gonzalez will face off before a group of parents and community residents at the Arlington School on Thursday, November 1st. The two candidates will have the chance to present their platform, respond to questions from the audience and each other in a 90-minute forum to be held in the school's cafeteria from 7 to 9 PM.

Mr. Lilly told supporters that he looks forward to the opportunity to give voters a clear choice. "What's been missing from this short campaign is a chance for the voters to compare the two of us, to see which candidate is really the best qualified."

Mr. Lilly added, "I think after Thursday, it will be clear to most people who they should cast their vote for."

Acknowledging the difficulties that a write-in candidate faces, Mr. Lilly said he is still optimistic, "We know this is an uphill battle but it's one we have to fight. We're going to be out in force between now and Election Day and all the polls will have a strong presence. I'm hopeful that we can succeed."

La Casa de Maria Inmaculada

Bicultural y Bilingüe

Proveyendo para las Necesidades de Nuestra Comunidad Hispana

Ahora Abierto para Tí y Tus Seres Queridos

Supervisión de Salud y Social Durante el Día para las Personas Envejecientes

MI Adult Day Health Center

La Casa de Maria Inmaculada
65 Union Street, Lawrence, MA
(978) 685-2727



Find Rumbo at www.rumbonews.com



Bill Patenaude



Candidate for Mayor of Methuen

"Open Government" #1 on the Ballot

He is a long time resident of Methuen. He is concerned about the environment. He is a decorated Viet Nam war hero. He will improve the quality of life for the residents. He is a staunch environmentalist.

"Methuen is due for a change. Make that change on Election Day by giving me your vote."

Visit his web site: Democracy101.net

Paid by Bill Patenaude



Candidato para Alcalde de Methuen

"Gobierno Abierto" #1 en la Boleta

El ha residido en Methuen por largo tiempo. El está muy preocupado por el medio ambiente. El es un veterano condecorado, héroe de la Guerra de Viet Nam. El mejorará la calidad de vida de todos los residentes. El es firme en el cuidado del medio ambiente.

"Methuen tiene que cambiar. Haga ese cambio el Día de las Elecciones dándome su voto."

Visite su página en el Internet: Democracy101.net

Pagado por Bill Patenaude

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Lawrence Needs Less Affordable Housing

You know it's election time again when local candidates start advocating more affordable housing for the city. The mantra we hear from Lawrence Community Works and liberal politicians is that *we* (the taxpayers) have to do something for poor people who need a place to live. They say it is the responsibility of government to provide low-income housing for those who cannot afford it. And the sad thing is, it sounds good so people buy into it.

We have completely lost our perspective here. The responsibility of individuals who need housing is to go out and get a job, save their money and find a place to live that is within their means. The responsibility of government is to provide services to the public such as public safety, education, clean streets and snow removal. Lawrence has more than its fair share of low-income housing. Building more will actually add to the social and economic problems of the city.

What Lawrence needs is less low-income housing and more middle income and high-income homes. We need more single-family homes. We need more owner occupied homes. This will build up our dwindling tax base so we can get off welfare and start paying our own bills in city hall. Middle income and high priced homes will provide more tax money to the city budget and increase the level of services as well as the quality of life for those of us who live here.

Look at the single-family homes that go up for sale around the city. Within a few weeks they are sold and usually sold for more than the asking price. The real housing crisis is that we have a shortage of single-family homes. With all of the abandoned buildings and vacant lots in this city, adding more "low income" housing means the city must increase the amount of services we provide while taking in less money to pay for it.

The job of city hall is to raise enough money to balance the budget. Lawrence would be empowered if we were more self-sufficient and didn't have to bow to the whims of the state every time they come here and tell us what to do. If there is one thing we learned from the state's attempt to take over the school system in 1997 is that the people of Lawrence want more local control. We can't have that if we increase low-income housing.

How can we be the masters of our own destiny and make our own decisions if the state has our hands tied every time we try to improve the city? We have to free ourselves from the bonds of state and federal control and truly take back our city if we are ever going to be successful.

If we are serious about turning Lawrence around we have to stop falling into the trap of advocating low-income housing and all of the social problems that go along with it. Let's face it, folks, by increasing low-income housing we are increasing crime, teen pregnancy, illiteracy and a myriad of other problems in Lawrence. That is not progress.

There are huge amounts of money being made by poverty advocates who live to keep Lawrence poor. Sure they do it under the banner of "helping the underprivileged" but the facts show differently. And we allow it, because anyone

who speaks out against increasing social programs are labeled racist, cold hearted, unfeeling ogres who don't care about the downtrodden. Well, I am here to tell you that the politics of class warfare will only work when the majority of the people do not pay attention to the real facts.

Most of the people who advocate more low-income housing in Lawrence do so because they profit from it. A few months ago I wrote a scathing column about Lawrence CommunityWorks and their political meddling. In response I got a nasty letter from Armand Hyatt saying I was inaccurate by saying CommunityWorks makes money on the city. This is all semantics. Executive Director Bill Trainor (who lives in Cambridge) is drawing a very nice salary advocating poverty programs in Lawrence. I am also quite sure that the money funneled through Community Works helps to pay for that salary. So, it's in his best interest to advocate for more low-income housing, even though he knows the stranglehold this has on the city.

As long as low-income housing is made more available in Lawrence there will be a larger number of poor people concentrated within the city. The state mandates that there must be 10% low-income housing for each community. Lawrence has more than triple the state mandate. There is no low-income housing crisis in the City of Lawrence and I don't care what the local politicians say. It's all rhetoric. We have more than our fair share. In fact, we have more than almost every other community in the state. The low-income housing crisis is not in Lawrence but in the suburbs. But don't say that too loud. North Andover is fighting the state's anti-snob law and trying to stop ANY low-income housing from locating to their town.

And it's not because they are racist or cold hearted either. It's because they know that an increase in poor people means an increase in social problems like crime. You can't blame them; nobody wants more crime in their community. What offends me is that they want it in ours! Most of the surrounding communities are nowhere near 10% affordable housing mandate required by the state. THAT'S a low-income housing crisis.

That's where CommunityWorks should be concentrating their efforts. But you know they won't do that because they don't want poor people in their neighborhood. Isn't it funny how they think it's good for Lawrence but not good for their community?

If we are truly going to address the problem of housing and poverty maybe the anti-snob law has done Lawrence a huge favor. Maybe now that the suburbs are being forced to take in their fair share of poor people and social programs, the liberal suburban politicians will start to look for real solutions.

Just imagine Lawrence in the near future with single-family homes where every vacant now sits. Imagine how easy it would be to combat our economic problems and plan for a prosperous city with local tax revenues paying most of the city budget. How can that be a bad thing? Now imagine Lawrence in the future with 50% low-income housing and a city budget that is still mostly dependent on state and federal funds. We just did that for an entire decade while the rest of the country was

Police must determine probable cause

By Tom Duggan, Jr.

The Massachusetts News is reporting that the City of Lawrence paid \$5000 last Saturday to settle a lawsuit in federal court by a man who had been arrested by police for violating a restraining order after a complaint by the man's ex-wife.

According to the report, there was no "probable cause" to arrest him. According to the lawyers involved, the suit is important because it states that a policeman must carefully investigate allegations of 209A complaints before arresting a man.

The ruling said police must determine whether there is probable cause to arrest a man who has been accused by his wife of violating a restraining order.

A request by the policeman involved and

the city to dismiss the case was rejected by Judge Edward F. Harrington in U.S. District Court in Boston last year because it was clear that the police did not determine they had "probable cause" to make the arrest. As a result, the case was settled last week.

Lawyers pointed out, however, that Judge Harrington is unusual because he is respected as a judge who listens to both sides and does not fit into any category. Because he is a trial judge, his decision is not binding upon any other judge. However, lawyers say that even though other judges might not follow his ruling, it sends a strong message to the police of Massachusetts that they should stop arresting men without cause, or at the very least, they may end up in a U.S. courtroom.

experiencing that best economy in history. It didn't help Lawrence at all did it?

All I am asking is that the people of Lawrence use common sense and look at the reality of why we are still the poorest community in the state. If we always do what we've always done, we'll always get what we have now. Personally, I want Lawrence to be a better city. The poverty advocates don't live here and for the most part they only care about getting fat while we live with the devastation of their social programs. Please, no more low-income

housing in Lawrence. Let's build homes to attract taxpayers and move this city forward.

Tom Duggan is a columnist expressing his opinion. You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Comedy Basketball Game to benefit Lawrence Patrolmen's Association

The Lawrence Patrolmen's Association will be sponsoring a benefit basketball game. The Harlem Rockets Comedy Basketball Team will play the Lawrence Police All-Stars on **Sunday, November 4, 2001 at 7:00 p.m. at Central Catholic High School.**

This world famous team focuses on audience participation during the game. At half-time, children from the audience show off their skills. The top boy and girl received prizes for their efforts.

There will be opportunity for autographs and photos. Admission is \$10. Tickets at the door. For more information, please call 866-467-0004.

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

The School Committee race has been overlooked

Here are some reasons why it may be the most important vote you cast next Tuesday.

By *Tennis Lilly*

We've become conditioned to look at our school committee as the ugly younger sister of the city council. The committee, weakened by education reform legislation, used as a political tool by corrupt mayors and manipulated by superintendents, is looked upon by many as an easy first step into local politics, a stepping-stone on the way to bigger and better things.

There is little doubt that our schools and our school children have suffered because of this and also little doubt that current reform efforts will fail if we do not elect a strong committee that is committed to genuine reform and acting in the best interest of Lawrence's children. Consider just these three points:

1. The committee has control over the entire school department budget, the largest portion of the city's spending.
2. The committee has control over all school department policies. And
3. The only body that the superintendent of schools answers to is the school committee, not the mayor (exclusively), or the city council or even we, the parents.

A weak committee filled with incompetent people who lack an understanding of the issues or a plan to reform the system, or worse filled with people who just want to build a political career, will abdicate control of our children's future to a mayor who may or may not be up to the job of running the school committee and the superintendent. What little control the parents and citizens of our city have will be lost.

In the years ahead our schools will face challenges and opportunities to improve. The only way to meet these challenges and progress is with a strong school committee. Take for example the budget cuts our school department will certainly face this coming year. With state tax revenues dropping and legislators from more affluent suburbs clamoring for the state to reformulate the way state funds are dispersed to local school districts, Lawrence's free ride will soon come to an end.

How we deal with this impending crisis will depend on who sits on the school committee. For many years the School department has lived well. We have a large administrative staff that is also well paid. They occupy spacious, extravagantly appointed offices. We recently spent over \$75,000 renovating a new school committee meeting room. The Superintendent, the highest paid municipal employee, is given a city vehicle to drive despite living in a 6.3 square mile city.

The committee members themselves have benefited from this largesse. Each year we spend tens of thousands of dollars sending school committee members to conferences and workshops around the country. So where will these cuts come from? Will we cut fat and extravagance or will we eliminate teaching positions after we have finally gotten student/teacher ratios down below 30 to 1 system wide?

Parental involvement is said to be the most important element in any school reform effort yet it has been the most elusive

goal in Lawrence. At the school level we have enjoyed mixed results, some schools fairing better than others but consistent levels of participation require a system wide commitment that simply is not there.

Worse, there is precious little parental involvement above the neighborhood school level. Watch a school committee meeting and you'll soon be lost trying to follow the action. While it may be beneficial for the superintendent to sit with the committee, it is certainly not in our best interests for him to set the agenda and run the meetings as he so clearly is.

One begins to feel like they are watching a corporate board meeting instead of a democratic body. Agenda items are not even discussed in detail before they are voted on. How can the average parent understand what our committee is doing?

The need to democratize the system is clear and it requires more than some token reforms or providing English to Spanish translation. Electing committee members by district will do little to improve this situation if we do not elect consensus-building reformers.

What has been missed by many is the fundamental change in educational philosophy in Lawrence. This change is taking place without a public debate or discussion, without input from stakeholders, without consensus. For many years education in America, especially in Massachusetts was viewed as not just preparing young people to get a job, but preparing them for life, for citizenship. It's not enough to teach them to read, write, add, subtract, and memorize a few historical facts.

We have tried to create well rounded adults, people not just armed with knowledge, but the ability to think, to reason, debate and most importantly, the willingness to question. But in the name of reform, the embrace of "standards" we have, not just in Lawrence, moved towards teaching a narrow set of measurable skills that are not meant to create well-rounded citizens, but marketable employees for corporate America.

Gone, or drastically reduced is classroom time devoted to Physical Education, Music, the Arts, middle school bands. In our rush to English-only immersion, we have forgotten new students in grades 4 to 8 who will not fair well in immersion. None of these changes have come about as a result of a consensus, they are imposed from above.

How will the next school committee bring about reform? How will they bring parents back into the process? How will they control the budget?

People need to choose the candidate who knows the issues and has the willingness to push for bold reforms. Citizens need to make this choice carefully; our children are counting on it.

Tennis Lilly is the Executive Director of Lawrence Grassroots Initiative and Candidate for School Committee, District C.

Tom Duggan's Election Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at www.tommyduggan.com

Sullivan Takes the Pledge

Mayoral Candidate Mike Sullivan was asked at the Mt. Vernon debate if he would promise to complete his full term as mayor if he is elected. Sullivan said he had been asked that question many times and understands the concerns of the voters regarding the issue.

"I will pledge here tonight that I will serve my entire term to the very last day," Sullivan told the audience to a round of applause.

Test Scores Up

School Committeeman Carol Bannon told the Mt. Vernon crowd that she has been on the school committee for 16 years. She then followed up by bragging that, "Test scores have gone up this year for the first time in 16 years." Now there's a statistic that can stand by itself. Let's hope it doesn't take her 16 more years to accomplish something else.

I'm for Public Safety!

City Council Candidate Andrea Traficanti says one of her top priorities is to improve public safety. Really? Another one of her goals is to help the elderly and improve the streets. Boy, that really sets her apart from the other candidates doesn't it? I mean, none of them want to improve public safety or improve roads.

Look, folks, if a candidate gives you the vague answers and tells you their goals are to improve something, they should at least tell you how they plan to accomplish that goal. Whether you agree with a candidate on how to go about solving the problems of our city if they can't even produce specific answers as to how they are going to get things done they are not worth their weight as an elected official.

Don't Miss Election Day Edition of Paying Attention!

Don't miss the election day edition of the Paying Attention radio program on WCCM, 800 am. We will be reviewing all the races, interviewing candidates and discussing what really motivates people who vote.

Guests will include City Councilor Patrick Blanchette, Mayor Marcos Devers, Former Council President Steve Kfoury, and even a few surprises.

FIND THE MONEY!

Mayoral candidate Mike Sullivan now says he "wants to look at" opening the Glenn Street Fire station. This is a far cry

from saying he will open it.

"We have to first look at finding the money to not only open the station, but also fund it so that it will stay open." That all sounds good, but who says just because you open Glenn Street, and then money must be cut that you have to close that station first?

There are plenty of consultants and lawyers who could be cut that would save more than enough money to keep Glenn Street open. Plus, we receive millions of dollars in state and federal funds, not including the 4 million in CDBG and the 15 million we get in free money from the lottery. The money is available if it is a priority to the next mayor.

I will say this again: The money is available! That is, if it is truly a priority. There are plenty of places to cut. Chief Schaffer says it will cost 1 million to open and fully staff the station and another \$7,000 per year to keep it open. This issue was the deciding factor in my announcement that I am voting for Isabel Melendez.

Candidates who do not give definitive answers and lead people to believe something is a priority while making no effort to make sure it happens, should be heavily scrutinized by the voters.

Stokes Should Drop Out

According to Taylor Armerding at the Tribune, Jim Stokes has lied about being a veteran of the Marines. Armerding says that he contacted the armed services and they have no record of Mr. Stokes.

I want to apologize to my readers on this one. People have been telling me that Stokes was lying about his military service for a long time and I never did the homework on that one to find out for myself (and you). If Jim Stokes has disgraced the men and women in the military and those who lost their lives fighting for America by claiming to have served just to get votes in this election, he should drop out of the race and issue a public apology to the residents of Lawrence as well as the armed forces and the veterans.

I suggest that my readers leave the ballot blank if you do not want to vote for Marie Gosselin.

Tom Duggan is a columnist expressing his opinion. You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Remigia Sánchez



Please give me your vote on **November 6th**.

With your vote, we will bring to our school system:

- **Advancement for our children**
- **Accountability to parents**
- **Alternatives to failed methods**

School Committee District D

Paid for by Committee for Better Schools (978) 687-0601

Police union objects to officers' support

I was very disappointed when I read the October 22, 2001 issue of Rumbo, which stated that the Lawrence Police supported Isabel Melendez for Mayor of Lawrence.

On October 22, 2001 the Lawrence Patrolmen's Union had a union meeting and voted not to endorse either candidate running for Mayor, and agreed that we should not get involved in politics. The small group of officers pictured in your article spearheaded this vote. I am disappointed by the actions of those six officers, and I wish to state that the Lawrence Police as a group DO NOT support Isabel Melendez for Mayor of Lawrence.

The Lawrence Patrolmen wish to work with the successful candidate to make Lawrence a better and safer City in which to live.

Sincerely yours,

Dick O'Connell
President Patrolmen's Union
Lawrence Police Department

Cartas/emails/Letters

Police officers support Isabel Melendez for Mayor of Lawrence



Rodeando a Isabel Meléndez, candidata a Alcalde, aparecen los Oficiales de la Policía de Lawrence Marco Ayala, José Flores, Richard Brook, Ivan Resto, Carmen Purpora, del Departamento del Sheriff, Harry Maldonado y José Martínez, que efectuaron una demostración en apoyo de su candidatura.

Sindicato de la policía objeta apoyo de los oficiales

Quedé muy desilusionado al leer la edición de Rumbo del 22 de octubre del 2001, el cual dice que la Policía de Lawrence apoya a Isabel Meléndez para Alcalde de Lawrence.

El 22 de octubre, la Unión de Policías de Lawrence tuvo una reunión en la cual votaron no endosar a ningún candidato para Alcalde y acordaron no involucrarse en la política. El pequeño grupo de oficiales que apareció en su artículo provocó este voto. Estoy desilusionado por las acciones de esos seis oficiales y quiero aclarar que la Policía de Lawrence como grupo NO apoya a Isabel Meléndez para Alcalde de Lawrence.

La Policía de Lawrence quiere trabajar con el candidato ganador para hacer a Lawrence una mejor ciudad y más segura donde vivir.

Sinceramente,

Dick O'Connell
Presidente de la Unión de Policías
Departamento de Policía de Lawrence

Response to / Respuesta al President O'Connell

In our edition of October 22, 2001, Isabel Melendez is surrounded by six Lawrence Police Officers and one Deputy Sheriff, showing their support for her candidacy for Mayor of Lawrence.

We promptly received the letter shown above, sent by Dick O'Connell, President of the Patrolmen's Union, expressing his disappointment for their actions. I would like to recommend reading the article again to confirm that we did not say that they were representing the Police Department or the Police Union.

Our article further says that they posed for the picture after completing their shift and in civilian clothes.

President O'Connell also explains that on October 22, the union had taken a vote not to endorse either candidate running for mayor and not to get involved in politics. What Officer O'Connell fails

to say is that 36 officers showed up at that meeting to decide if the union should support a candidate. 22 voted not to get involved in politics and 14 favored it.

The decision did not sit well with the executive board and particularly President O'Connell. He immediately set up another meeting for October 30 at which time they would be announcing which candidate they would support, in spite of the negative vote taken because, according to him, the executive board can override the previous vote.

Since it is not our intent to antagonize anyone, particularly the local police department, I asked Chief John J. Romero if we had erred in any way. His answer was that, "As long as they were not in uniform and out of their regular duties, as citizens in this community, they have every right to support anyone they want."

Chief Romero told me that he is openly supporting Michael Sullivan because he considers him a friend, obviously the same right granted to his officers.

I also asked him if Officer James Fitzgerald had been disciplined when he taped a cable television political advertisement for Patricia Dowling in full uniform and standing next to a police cruiser. He denied knowing about it or having seen it. Three weeks later, Officer Fitzgerald was promoted to the rank of Sergeant.

After the Union President's reaction to our front-page story, it is very doubtful that those officers can aspire to promotions or considerations from their superior officers. The Superior Officers' Union now has supported Mike Sullivan.

The meeting scheduled for October 30 to decide which candidate the Union would support was cancelled two days after it was set up.

Dalia Díaz
Rumbo

En la primera plana de nuestra edición del 22 de octubre del 2001, Isabel Meléndez aparece rodeada de seis oficiales de la policía de Lawrence y un sheriff diputado, mostrando su apoyo por su candidatura para la alcaldía de Lawrence.

En seguida recibimos la carta que mostramos al centro de esta página, enviada por Dick O'Connell, presidente de la unión de policías, expresando su desilusión por las acciones de los oficiales. Quisiera recomendarle que vuelva a leer el artículo para que confirme que no dijimos que ellos estaban representando al Departamento de Policía o la Unión de Policía.

Nuestro artículo también dice que ellos posaron para la foto después de terminar su turno y estaban vestidos de civiles.

El Presidente O'Connell también explica que en la reunión del 22 de octubre, la unión tomó un voto de no apoyar a ningún candidato para alcalde y no involucrarse en la política. Lo que O'Connell no dice es que 36 oficiales comparecieron a la reunión para decidir si la unión debía apoyar a un candidato. 22 votaron no involucrarse en la política y 14 que sí.

La decisión no fue satisfactoria para la junta ejecutiva y particularmente para su presidente O'Connell. Inmediatamente fijó la fecha de octubre 30 para otra reunión en la cual anunciarían al candidato que apoyarían, a pesar del voto negativo que habían recibido porque,

según él, los ejecutivos de la unión pueden anular el voto anterior.

Como no es nuestra intención provocar hostilidad con nadie, particularmente el departamento de policía local, le pregunté al Jefe de la Policía, John J. Romero, si habíamos errado en alguna forma. Su respuesta fue que, "Siempre que no estén de uniforme y fuera de su turno, como ciudadanos de esta comunidad, ellos tienen todo su derecho de apoyar a cualquiera que deseen."

Chief Romero me dijo que él apoya abiertamente a Michael Sullivan porque lo considera un amigo, obviamente el mismo derecho que le corresponde a sus oficiales.

También le pregunté si el Oficial James Fitzgerald fue disciplinado cuando grabó un anuncio político para la televisión por cable para Patricia Dowling de uniforme y parado al lado de un carro patrullero. El negó conocer ese dato o haberlo visto. Tres semanas más tarde, el Oficial Fitzgerald fue ascendido al rango de sargento.

Después de la reacción del presidente de la unión a nuestra historia, es dudoso que esos oficiales puedan aspirar a ascensos o consideraciones por parte de sus superiores. La Unión de Oficiales Superiores ahora ha apoyado a Mike Sullivan.

La reunión fijada para el 30 de octubre para decidir a qué candidato la Unión apoyaría fue cancelada dos días después de ser acordada.

Dalia Díaz
Rumbo

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envíe sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

978-725-2516

Sonia's Hairstyling

Sonia, de Ebony & Ivory se mudó para un nuevo establecimiento.

Sonia Gonzalez
Owner

84 Camden St.
Methuen, MA 01844

In Haverhill**It's endorsement time!**

By Alex Veras

Well it's that time of the year when voters look to newspapers to see who will be endorsed. Well, since we're talking about Haverhill the town that wants to be forgotten, this year's endorsements will be easy. It's said that in Massachusetts' politics is sport; in Haverhill, politics is more like watching the grass grow. While we're at it, let's mow a few blades of grass.

Mayor

I honestly see no reason to vote for either candidate for the top office. In both candidates, John Guerin and Maureen Corbett, I don't see much hope for Hispanics. They both seem to have an epiphany in realizing Hispanics live in Haverhill. Both will be shocked to know that Hispanics have been a presence in town for over forty years; in my family's case, thirty-three years.

John Guerin

I don't see a sincere bone in his body when it comes to Hispanics. This comes from seeing him on the council. Also John is given to shooting too much from the hip. One remembers when he called the town of Plaistow, N.H. "Hooterville." Well, many in Haverhill are looking to Plaistow and beyond to escape Haverhill's diversity. And many in my new hometown of Boston see Haverhill as "Hooterville."

Maureen Corbett

Though she's very good at keeping the books, Maureen is lacking in the people skills. She may have been vice-chairman of the Haverhill GOP city committee but that is only because state party by-laws call for the top two positions to be split between genders. No one gender can occupy both positions.

In looking ahead the winner, if one can be called one, will have a bloated bureaucracy to cut. Budget shortfalls due to the money losing Hale Hospital; the possibility of Haverhill High losing its accreditation and city employees looking for a bigger piece of an ever-shrinking pie, are some of the issues. With a morose economy all I can say is "Good Luck". There's a good possibility the winner may be a one-termer.

City Council

When I think of the Haverhill City Council with a few exceptions, I think of the song "Ship of Fools by the Irish group World Party, enough with the anecdotes let's get to the endorsements.

For**Bill Ryan**

Now say what you want the man is not boring, and that's a plus given that he's on the council, he's held just about every elected office in Haverhill, State Representative, Mayor, School Committeeman, City Councilor. From the moment I first met him as a little kid back in the 70s, Bill has continued to serve the people of Haverhill well. Every morning Bill walks from his home on the outskirts of town. Bill walks through Hispanic neighborhoods with no fear and often with Hispanic business Leader Juan De La Cruz. A vote for Bill is appreciated.

Jim Fiorentini

I may disagree with given he's a liberal and I am a conservative but his heart is in the right place and when he first ran for office he reached out to the Hispanic community. Not because it was the expedient thing to do but because it was the right thing to do. As a member of St. James Parish, his children have interacted with Hispanics in the Church's youth group. In his soon to be run for state senate, Jim is reaching to Hispanics living in Methuen.

Lou Fossarelli

A yes vote for him Lou Fossarelli: I was first impressed with Lou when he was appointed to fill out Fred Moriarty's term after Fred's untimely death. Lou on his first day on the council was quick and on his feet he knew the issues unlike much of his fellow colleagues but in that fall's elections, Lou was shown the door. As a person who grew up in an immigrant neighborhood, Lou knows the struggles of those newly arrived. He in the past has confided to me that he supports the idea of electing the council by district and not at-large, since the current system disenfranchises minorities.

Ken Quimby

He may not be the best speaker but Kenny is a keen observer of Haverhill politics and more important he knows where the "bodies are buried." Kenny knows every minutia in Haverhill city government. He's a frequent attendee at council meetings and won't beat around the bush. At Lucent, he was known as "mayor" Quimby; folks call him councilor.

Bill Pike

A throw back to old Haverhill but a valuable one. The alternatives to council presidency is quite depressing. So keep this old soldier on the wall to fight for the common man.

Against**Mike Bresnahan**

The man believes that Haverhill is small town America. But in reality, Haverhill has many problems that beset Lawrence. Calls himself "The can do candidate" in the model of the late Fred Moriarty. Now by marriage, I am related to Fred. If Mike knew what motivated Fred to be a city activist he'll realized he's not even in Fred's league. Also, if Mike is considering a future run for state representative, how's he going to explain to Hispanics he is against the idea of district councilors. The Republican tag won't help in the Hispanic community; it confirms to many Hispanics that he's a racist. Here's a word of advice: Go out and travel around the state; in the scheme of things Haverhill ranks very low. In Massachusetts' social strata, it is the armpit of the Commonwealth.

Bob DeMarais

Like Mike, the Springsteen song, "Blinded by The Light" comes to mind. I've worked with Bob on various campaigns. The man has no clue, I repeat, no clue what immigrants go through. He is condescending and patronizing. Like Councilor Bresnahan he is against district

(Cont. on page 27)

Dr. Condon's Chiropractic Corner**Don't believe in chiropractic!**

Many times I hear people say they "believe in chiropractic!" Such a phrase could lead me into any number of different responses. You see, it is vitally important to recognize the power of language. Our word choices can alter the way we influence others. When someone says they "believe in chiropractic" they inadvertently imply that chiropractic practice and principles are a matter of religion—something that is faith-based, or something that is offered for the purposes of debate. In either case the person unwittingly uses language that leaves one wondering just what chiropractic is, how it works and why someone would go to a chiropractor.

You would never hear someone say, "I believe in medicine". Saying such things doesn't make much sense. It's like saying, "I believe in gravity". Gravity, the practice of medicine and the practice of chiropractic are things that don't require one's belief in them to exist. If you walk to edge of a cliff and look down to see a one thousand foot drop and then you declare as you step off the cliff, "I don't believe in gravity!"—guess what will happen? Do you think at that point you will win the approval of gravity and remain suspended in mid-air? Some people may not necessarily agree with the practices and principles of medicine or chiropractic but never the less, they continue to exist.

The real point to consider here when someone contends that they "believe in chiropractic" or that they "don't believe in chiropractic" is that some people have very little understanding of anatomy, physiology and the practices and principles of chiropractic in affecting them. In fact, I have found that when I explain to someone just exactly what it is I do and how I go about it, they quickly understand and begin to inquire how I might help them or someone they know. I tell them about the education of a chiropractor and that chiropractors undergo extensive 'pre-med'

study followed by four years of chiropractic school. Most are surprised especially when I tell them we take more classroom hours of education than medical students in courses such as anatomy, physiology, x-ray, diagnosis, etc. During that time the chiropractic student must also complete a rigorous outpatient clinic internship that requires proficiency in conducting physical, orthopedic, and neurological examinations as well as being able to properly perform patient x-rays and diagnostic assessments.

Once a general background is understood I then explain that chiropractors are primary care physicians (a definition independent from insurance coverage), which entitles people to enter our offices without a referral. As primary care physicians we can manage the healthcare of an individual without the consent of a medical doctor. As chiropractors we can order special tests such as x-rays, MRI, CT scans, etc. I then explain that it is the chiropractic philosophy that makes it a unique and distinct profession. Unlike medical doctors who treat symptoms we chiropractors look to address the cause of symptoms. As doctors of chiropractic we know that the human species is a self-healing, self-regulating organism and that the central nervous system is the master system and controller of that body.

Through deductive logic we surmise then that any interference with that system must then necessarily cause the body to become weaker and less able to self-heal and self-regulate. As chiropractors we know that spinal misalignments interfere with the transmission of mental impulses to and from the brain. It has been well documented in premier medical journals that abnormal spinal configurations cause nerve damage and malfunction of organ systems.

Perhaps the best way to understand is to experience. Chiropractic works whether you believe in it or not!

Dr. Christopher R. Condon has his offices at Andover Spine Center, 63 Park Street, Andover, MA 01810, TEL: 978-474-1700 FAX: 978-474-9993

Please vote on November 6

Remember that the question on the ballot means the following:

YES - You want to eliminate the residency requirement**NO** - You want the residency requirement enforced.**City of Lawrence****Notice to Voters****Voters are required to produce identification.****Suitable written identification includes:**

Massachusetts Driver License - Recent Utility Bill
Rent receipt on a Landlord's letterhead - Lease
Duplicate copy of voter registration affidavit
Any Printed identification which contains the voter's current name and address
Pursuant to: (950 C.M.R. §§ 53.03 (5B), 54.04 (6B))

A voter Unable to produce suitable identification shall be allowed to vote, but said ballot is subject to challenge in accordance with the provisions of Massachusetts General Laws Chapter 54, § 85, 85A and (950 C.M.R. § 54.04 (23))

Board of Registrars of Voters

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Make your vote count: Vote

Don't cast your vote for who you think is likely to win. Voting is not supposed to be a popularity contest. Cast your vote for whom you want to win.

Vote for the ideas you would like to see become public policy.

Vote for accountability directly to the people, with the people having a loud and clear voice in all decisions.

Vote for open government, an informed public, and public information that is truly public.

Vote for someone who is not a career politician. Someone not part of that good old boy or girl network, or connected with any interest group or party. Someone who has not asked for, collected, or owes any monies and favors.

Vote for someone not bought and sold.

Vote for someone with no hidden agenda, no political aspirations, and no stepping-stone.

VOTE FOR BILL PATENAUE MAYOR, #1 BALLOT.

Every vote counts; make yours!

Some things that Bill Patenaude represents

Bill Patenaude is not your cookie cutter candidate. Bill Patenaude cares about the voters and will carry out their wishes. Bill Patenaude does not take polls to tell him what to do or say. Bill Patenaude has hired no one to tell him what to do or say. Bill Patenaude is not going to say what he thinks you want to hear. Bill Patenaude is honest, and Bill is going to tell the truth. Bill Patenaude is a working class man, and he stands for the working class people. It will not be business as usual. This government will truly be by the people and for the people; everybody will have an opportunity to be heard.

Stephen Campagnone, Jr.

Steve is a young fresh face. He would be a true asset to the council laden with puppets. He has stated in his prospectus exactly that statement. "Bring back democracy to the council. The people of this city have a right to know what's going on and I feel that they are not getting the information they deserve. There needs to be more discussion about the issues at the meeting. We need to bring back some honesty and integrity to the city."

HERE! HERE! STEPHEN!

Billy Manzi and Joe Cosgrove are just taking up space, while olde Shar moves their lips. It is unavoidable that one of them gets back in. Billy has more family in the Central District, so I say to all my loyal readers, **BLANK BOTH OF THEM**, and let the chips fall where they may. Send a message, that to ignore votes and not set public hearings is unacceptable.

Oh, Billy don't worry; we will certainly be printing your letter to the editor, along with a lengthy discussion of that \$550,000 footbridge, totally funded by the taxpayers! As for Joe Cosgrove, remember folks, before he suddenly had to leave his position of Assistant Community Development Director, he was the liaison between the Historic District Commission and

Community Development Department. I have proof that on at least one occasion he was to notify the abutters of a pending public hearing, he deliberately failed to send out the notices, certified mail, a mandate stated in the HDC bylaws.

Joey was also directly responsible for waylaying that site report on the status of the Mar-Lin Mills, a.k.a. Mills Falls Apartments, when finally relinquishing, after almost a year's time, the report to the citizens, it was missing the most crucial page describing the toxic condition of the site. An EPA representative brought this to the attention of the citizens. As my father used to say, leopards never change their spots.

Remember, the silver tongue politicians rarely have the best interests of the people at heart. Give Stephen Campagnone a chance to prove he can talk the talk; let's see him walk the walk. Cosgrove and Manzi, have proved with their paw prints all over the Mar-Lin, a.k.a. Mills Falls Apartments, just where their interest lies! Wanted Missing Patenaude For Mayor signs

It seems that the Pollard camp is up to its old tricks again. I guess it's really true that you can't teach old dog new tricks!

Supporters of Bill Patenaude have reported that at least a half dozen of his campaign signs are missing, actually the count is up, because this was last week I received this call. I noticed myself, that last night where there was a Patenaude sign, it has been replaced with a Pollard sign.

I wonder who would do this? They were not attached to wood. They are on those wire frames; tell me what can you make with that? If anybody sees these signs, be sure and call so Bill Patenaude's supporters can pick them up. They have reported that people are now calling the candidate and asking to have signs placed on their property.

School Committee

Let me begin with a personal statement. I strongly oppose the mayor sitting as chair of the school committee. I would have no problem with the mayor as one of the members, but to sit as chair, wields way too much power for one individual. It is always about controlling the money!

The colored in spots on my ballot are going to be sparse, I am a firm believer in sending a message, and our school system needs a message. I must admit, I have not given the same amount of attention to the School Committee as I have to the town council, but perhaps after the election, I will have more time.

I will be supporting, Barbara Piering Grondine, Kenneth R. Willette, Jr., and Robert Sheehan.

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net



Playing with Poison: Arsenic in our Parks and Playgrounds

Guest Columnist Brent Baeslack

Nearly all wood used in playgrounds is injected with a pesticide called chromated copper arsenate (CCA) to kill insects and prevent rot.

CCA with arsenic is a water-soluble pesticide. When exposed to rain and weather, arsenic-treated wood leaches the poison to the surface. When children play on a playground or deck made of treated wood, the arsenic gets on their hands and skin. The arsenic also leaches out into the soil beneath the play structures. Children are exposed when they put their contaminated fingers into their mouths.

Arsenic is a known carcinogen linked to skin, bladder, and lung cancers. Recent studies suggest that even very low levels of arsenic can change hormones, the chemical messengers in the body that control such functions as growth, thinking and behavior.

Experts estimate that a child will ingest 24 to 630 micrograms of arsenic from playing one time on a structure of arsenic-treated wood. Health organizations have not identified a "safe" exposure level for arsenic.

Children's bodies are growing and are more susceptible than adults to damage from toxic insults.

You can help protect children. The Alliance for a Healthy Tomorrow is a

coalition of citizens, scientists, health professionals and educators working to protect children from toxic hazards. We can work with you to make your community a healthier place for children. We have fact sheets and other resources to get you started.

First, survey your community to identify arsenic-treated wood in community parks and school playgrounds.

Educate your neighbors and community leaders about CCA-wood and the options that can protect children such as replacing existing structures with less toxic wood alternatives or sealing the playground structures to stop the arsenic from leaching.

Talk to your local school or government officials. Encourage them to adopt purchasing policies that stop the purchase of arsenic-treated wood.

Join the Alliance for a Healthy Tomorrow. We are asking the Governor to ban the sale of arsenic-treated wood in the Commonwealth of Massachusetts.

For more information, contact, The Alliance for a Healthy Tomorrow <http://www.healthytomorrow.org>; Clean Water Action, (617) 338-8131; Brent Baeslack, E-mail: rbrentb@greenet.net

CLIP AND SAVE

By Ellen Bahan

For the last two years, I have been trying to warn the citizens of Methuen about an administration laded with corruption and incompetence. The Pollard administration has misinterpreted its arrogance as duty.

The Pollard administration has shown the citizens of Methuen, that its agenda is completely self-serving, regardless of the people's needs.

Sharon M.oney Pollard has managed to assemble a crew of councilors, who under the guise of professionalism, thwart democracy. The time has come to change the guard.

Everybody who is registered to vote in the town of Methuen, must exercise this privilege! There are people all over the world who would and do die to have what we so cavalierly take for granted. Do not waste your opportunity to have a voice in our government.

The local level of government is just as critical to democracy as the state or federal level. Remember METHUENITES; you are going to get the government you deserve. I just hope that those of us, who do care and are 'PAYING ATTENTION', get what we deserve!

The following individuals are whom I am going to vote for:

Mayor

William Patenaude

Central District Councilor

Steven Campagnone

Councilor At Large

Todd Woekel

I cannot vote for the East or West District Councilors but if I could I would vote for:

West District

Ken Henrick & Robert Andrew
East District - Joyce Campagnone

School Committee

Barbara Grondine
Kenneth Willette
Robert Sheehan

To all my loyal readers, if you cannot abide with a candidate's philosophy, it is best to blank the ballot. You do not have to fill in all the blocks even though it says to pick three or pick two. A blank block on a ballot sends a strong message. It tells the candidates that all is not well in pork town; perhaps the candidates need to change their ways.

Remember... Vote 'NO' on the ballot question, authorizing you to be taxed on your real estate an additional 3% above and beyond what you already pay in real estate taxes.

Voters in District C, you have an important choice on November 6th

Tennis Lilly is a write-in candidate for School Committee in District C. Tennis is a long time community activist, a homeowner and the parent of three children who attend the Arlington School. Tennis is also a member of the Arlington School Improvement Council and knows the challenges our schools face.

Tennis Lilly wants to

- bring parents back into control of our schools and make decisions by consensus;
- demand that our school department embrace fiscal responsibility and focus every dollar on our classrooms;
- help prepare our children for life and educate well-rounded citizens instead of teaching them to pass a test.

Activist - Homeowner - Parent - A voice for all of us!

On November 6th please write in Tennis Lilly, School Committee, District C. You can pick up stickers to use on the ballot at the Bernstein Bookstore, 468 Essex Street.



**Don't miss the
Candidates Debate on
Thursday, Nov 1st at
the Arlington School
from 7 To 9 pm!**

**It will also be shown
on Channel 8, the
Public Access station
in Lawrence.**

Votantes en el Distrito C, ustedes tomarán una decisión muy importante el 6 de noviembre

Tennis Lilly es un candidato por sticker para el Comité Escolar en el Distrito C. Tennis ha sido un activista comunitario por mucho tiempo, es propietario y el padre de tres niños que asisten a la Escuela Arlington. Tennis también es miembro del Concilio de Mejoras de la Escuela Arlington y conoce los retos que nuestras escuelas confrontan.

Tennis Lilly

- Quiere traer a los padres a controlar nuestras escuelas y tomar las decisiones por consenso.
- Demanda que el departamento escolar tenga responsabilidad fiscal con cada dólar en nuestros salones de clases.
- Ayudar a preparar a nuestros niños para la vida y educar a buenos ciudadanos en lugar de enseñarles cómo aprobar un examen.

Activista – Propietario – Padre Una voz para todos!

El 6 de noviembre, favor de escribir el nombre de Tennis Lilly, Comité Escolar, Distrito C. Puede recoger stickers para pegar en la boleta en la Librería Bernstein, 468 Essex Street.

Favor de escribir mi nombre y dirección en su boleta.
Recórtelo y llévelo de muestra cuando vaya a votar.

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "C"
COMITE DE ESCUELAS DEL
DISTRITO "C"**

Two Year Term/
Termino de Dos Años

Vote for one/
Vote por uno

JORGE A. GONZALEZ
146 Spruce Street

TENNIS LILLY
40 Spruce Street

Write-In/
Candidato No Oficial

Please write my name and address on your ballot.
Cut and bring with you as a sample to the polls.

**No se pierda el
Debate de
Candidatos el
jueves, Nov 1ro en
la Escuela
Arlington de
7 a 9 pm!**

**También será
televisado por el
Canal 8, la
estación de
Acceso Público
de Lawrence.**

Love Thy City

By Luis Rivera

One time, a friend and I were walking in the street, and commenting about the condition of the city. Speaking randomly, one of us, though I don't remember which one of us, mentioned the appearance of the city. "Living here's not even that bad... the only thing that bothers me is the dirtiness of the city," one of us commented.

Later that night I began to ponder our conversation. It suddenly came to mind. Why complain if one does not make the attempt to ameliorate the situation? I am one hundred percent positive, that as we walked earlier that evening we must have passed at least one thousand pieces of trash. Neither of us made ANY effort to pick up at least one piece.

The mayor and the D.P.W. are constantly blamed for how dirty the city is, but, how many times do we blame ourselves?

How many times have we been the ones who throw a wrapper or a butt on the ground?

Do we throw trash anywhere in our home? I am guessing no, presumably (or at least I hope not).

Why then throw trash in the street? Aren't our homes in the city? I believe it is safe to say that our home does not limit itself to the confines of the walls we sleep within, but also to our neighborhood, our region, and our country.

These elements form our habitat. It is our duty to care for it because it is OUR dwelling. Our home. It is the representation of the respect we have for ourselves as human beings.

Let us learn to love our surroundings, let us learn to keep it clean, because after all, it is also the home of our children.

Addison Gallery

Andover, Mass

There are two more great opportunities to take part in events related to Secret Games: Wendy Ewald Collaborative Works with Children, 1969-1999.

Kim Sichel Slide Lecture
November 4, 2:00 pm
Kemper Auditorium

Art history professor at Boston University will discuss Wendy Ewald's work in the context of some great women documentary photographers of the twentieth century.

Discuss This!: Selections from the Community Art Center's Teen Media Program of Cambridge, Massachusetts.

For more information, visit our website at www.addisongallery.org.

Mom's Kitchen

La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

Eggplant Parmesan

4 eggplants
2 eggs, beaten
bread crumbs
1 large can tomato sauce
1 small can tomato sauce
1 can tomato soup
1 teaspoon garlic powder
1 (8 ounce) package shredded Cheddar cheese
2 packages shredded Mozzarella cheese
salt and pepper
oregano

Slice eggplant with skins 1/4-inch thick. Dip in egg and coat with bread crumbs and fry. Blot on a paper towel.

Mix together tomato sauce, tomato soup and garlic powder. In another bowl, combine cheeses.

In a large casserole dish, layer 1/3 of soup mixture, eggplant, 1/3 of cheese mixture, salt and pepper. Repeat layers (approximately 3). Sprinkle oregano on top layer. Bake at 350 degrees for 20 to 30 minutes, longer if eggplant has been refrigerated. Serve hot.

Berenjena a lo Parmesan

4 berenjenas
2 huevos batidos
pan rallado
1 lata grande de salsa de tomate
1 lata pequeña de salsa de tomate
1 lata de sopa de tomate
1 cucharadita ajo en polvo
1 (8 onzas) paquete de queso Cheddar rallado
2 paquetes queso Mozzarella rallado
sal y pimienta
orégano

Corte la berenjena en ruedas de 1/4 de pulgada de ancho. Remójelas en el huevo batido y cúbralas con el pan rallado, fríalas. Séquelas en papel toalla.

Mezcle la salsa de tomate, la sopa de tomate y el ajo en polvo. En otro pozuelo, combine los quesos.

En una cacerola grande, vierta 1/3 de la mezcla de sopa y una camada de berenjena, 1/3 de la mezcla del queso, sal y pimienta. Repita las camadas de berenjena y la sopa (3 aproximadamente). Salpique con orégano la última camada. Hornéelo a 350 grados por 20 a 30 minutos, más tiempo si la berenjena ha sido refrigerada. Sírvala caliente.

And the truth shall set you free

By Ellen Bahan

That it shall. As you can see by Billy Manzi's letter to the editor, he is claiming that I am the one that is telling lies.

Billy, Billy, Billy! Didn't you think that I would make an excursion into Boston, after you have accused me of telling mistruths! Hey Billy, don't look now but you pants are on fire.

On Monday, October 29, 2001, I visited the offices of Massachusetts Highway Department. I had been in contact with them for several weeks, because I had requested the minutes of the meeting where Mass. Highway came to Methuen to propose this footbridge.

I tell you; the look that the Records Department had on their faces when I asked to see the plans for the bridge so I could compare them to the plans we received from our very own Community Development Department, was worth a million bucks!

There are no marks or identification anywhere on this plan; in fact, the people at Mass Highway pointed out where they should be. You see folks, there are no plans for the footbridge. Mass Highway checked and double-checked, and alas, the plans are still in the drawing stage. I wonder where our community Development Department got the plans that were given to Rumbo. Mass Highway was also wondering! One would think that since Mass Highway is funding this entire project, they would be the ones who are in possession of the complete proper plans.

For the Town of Methuen to offer up of their own volition any public information, without having to be grilled by Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen is in itself a miracle. I am not the least bit surprised that the information is bogus. Just think if the appointed officials dedicated the amount of time invested in skullduggery to actually pursuing the people's business, what good shape we would be in.

Imagine my amusement at this revelation. I decided to go a step further and visit the Registry of Deeds, to confirm the riverwalk access easement agreements that were supplied to me several weeks ago, by the town council secretary. To my astonishment, these easements have not been recorded. I also found it interesting that the wordage on parcels E1 through E8 is not consistent. In fact, on some of the agreements, there is the line that says, "Said premises being described in a Deed... dated October 18, 1999, recorded at the North Essex Registry of Deeds book... page..." is completely missing. Can you believe it?!

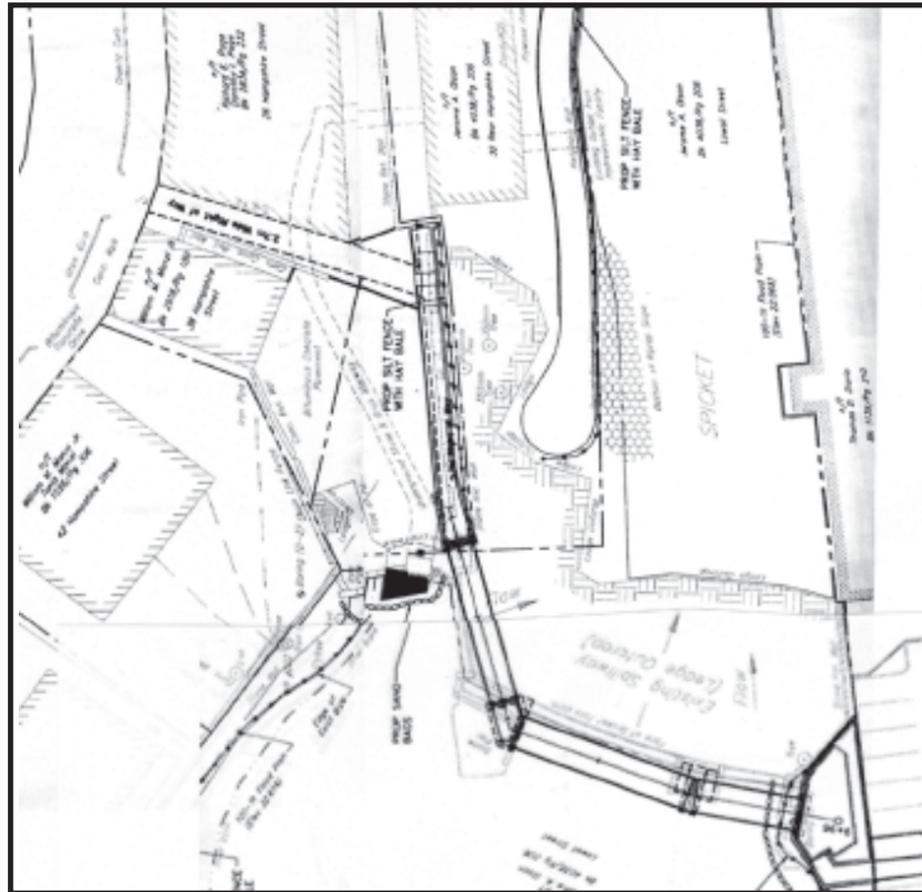
I had the opportunity to take these plans to a civil engineer friend of mine to ask for an opinion. After laughing 'til there were tears, I was told that these plans could have been made up by anybody. You see folks; there is no title block on the plans, and no space showing that these plans have been recorded. Without this plan being recorded, it just amount to a pile of poop.

What the plans do show is that the access to this \$550,000 total funded by the taxpayer footbridge runs 85 feet directly along side Billy Manzi's liquor store. Instead of the meaning of 'is', this is the meaning of 'where.'

While I was at Mass Highway, I did receive the verbatim notes taken at that hearing. On page 9, it states, "The access will run into the existing driveway that exist between Mr. Page and Mr. Manzi. And the access will actually consist of reconstructing the existing bituminous concrete pavement and replace it with concrete pavement or brick pavement or similar material to



The pictures show the back of Bill Manzi's liquor store and the repairs needed. The plan below shows the proposed footbridge.



distinguish the entryway to the traffic.

Included as well in the improvements to the access, there will be improvements that will consist of grass and planting along Manzi's property.

I would like to draw your attention to the photographs of the back of Billy Manzi's liquor store. Tell me folks, where do you think Mass Highway should plant the grass and rose bushes?

On November 6, 2001, my birthday, you will be asked to vote to return Billy Manzi to the position of Central District Councillor. Perhaps you should re-read the above story, just before you fill in the block next to his name.

One more thing, this entire project was made possible by yet another central district councillor asking you to return him to office, Joe Cosgrove. Joe was a very busy boy while he was stationed in Methuen's Community Development Office. I do believe he would be proud to take the bow in almost single-handedly procuring the funds to make this footbridge connecting privately owned properties, funded entirely by the taxpayers, a reality.

I think this would be a perfect opportunity for the voters, to pay back these boys in full, and set them free. Free falling from the council that is!

Letter from Council President Bill Manzi

Once again Ellen Bahan has chosen the path of lies and smears in her column of October 8th. Let me set the record straight for your readers. The bridge Ms. Bahan has continually referred to for the past year that allegedly connects my business to Osgood Street **does not connect** to my property at all. This **fact** has been in the public domain for well over a year now. I have informed Ms. Bahan of this **fact** on several occasions and yet she persists in perpetuating this lie. This **fact** is independently verifiable by a simple examination of the plan associated with this project, which is available through Methuen's Community Development Department. Ms. Bahan has, in the past, represented in your paper that I would be the beneficiary of additional funding for mitigation associated with the same project. **Another lie.** Not one dollar of property mitigation will flow to my business or me from this project.

In the past the paper has asked for proof of any untruths written by Ms. Bahan. Her false claim that the bridge connects to my property is but one example of a continuing pattern of lies, misinformation, and libel that her column represents. Ms. Bahan has assured me in the past that should I "prove" that the bridge doesn't connect to my property she would print a "retraction". I seek no "retraction" from her but an acknowledgment from the paper itself that the statements on the bridge are false. **I challenge Rumbo to take the truth test.** For once verify the truth associated with a factual claim made by Ms. Bahan. If you find that Ms. Bahan has in fact used your paper to knowingly tell a falsehood please explain what discipline will be imposed on Ms. Bahan by the paper.

I look forward to Rumbo printing the truth on this matter. The truth, in fact, may set you free. Finally, I would like to say that there is no need to thank me for reading Rumbo. I wouldn't have missed Susan St. Marie's column for all the tea in China.

Bill Manzi, City Councillor
City of Methuen

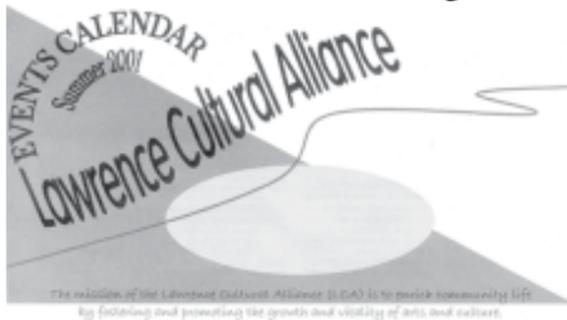
BLANK THEM ON YOUR BALLOT, NOVEMBER 6!!!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

You can find previous articles published in Rumbo in our web site www.rumbonews.com

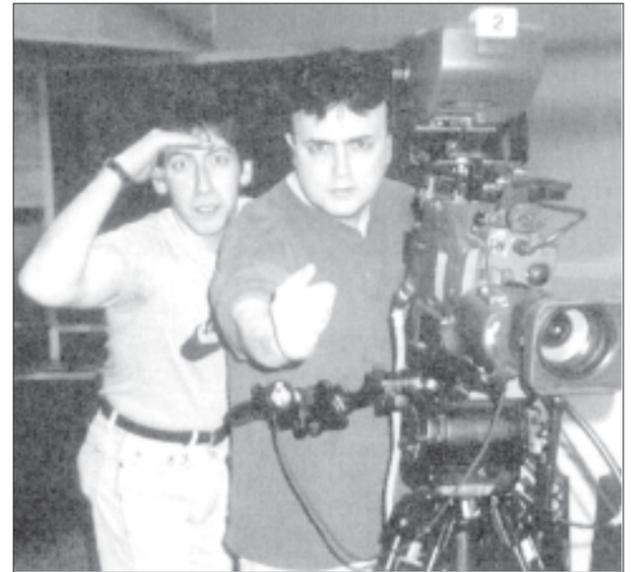


Arte y Cultura en el Valle



Eighth Annual Juried Show

Exhibición y competencia jurada de arte en el Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, del 26 de octubre hasta 30 de noviembre. Recepción el viernes, 26 de octubre de 5 a 7 p.m. Para más información llame al (978) 685-2343.



Usted puede ser parte de la televisión comunitaria de Haverhill. Clases de producción de televisión básica y avanzada están disponibles. Para más detalles en cuanto a las fechas y horas, favor de llamar a Ray Naroian al (978) 372-8070.

Consulado Mexicano dedica "Altar de Muertos" a las Víctimas de Septiembre 11

Con motivo del "Día de Muertos", la celebración tradicional mexicana en la que se ofrecen el 1 y 2 de noviembre un "Altar" a los difuntos, el Consulado de México en Boston coordinará con miembros de la comunidad mexicana residentes en Nueva Inglaterra, la instalación de un "Altar de Muertos" dedicado a las personas fallecidas en los atentados del 11 de septiembre pasado.

El altar será colocado en el lobby principal de la Biblioteca Pública de Boston (700 Boylston Street.) Como parte del evento, se ofrecerá un convivio en el Boston Room de la misma institución, en la que se servirá "Pan de Muerto" y chocolate, alimentos típicos de esa celebración.

El "Altar" estará en exhibición del 1ro al 30 de noviembre.

Susan Haas Strata



"Limbo", cyanotype, gum dichromate, acrylic, BFK paper, 30" x 44", 2000

La Universidad de Massachusetts en Lowell abre la exposición de Susan Haas, Strata, fotografías con un proceso alternativo de gran escala.

La exhibición estará abierta al público desde el 7 de noviembre hasta el 7 de diciembre en la galería del McGauvran Student Center, South Campus, Wilder Street, Lowell.

El horario es de lunes a sábado de 12 del mediodía a 3 de la tarde y por citas. Para más información, llame al (978) 934-3491.

El 7 de noviembre, de 3 a 7 pm, ofrecerán una recepción con una charla comenzando a las 3:00 pm.

The White Fund Lecture Series "Monet and Boston"

Domingo, 4 de noviembre, 2:00 p.m. Northern Essex Community College. Entrada gratis a esta charla sobre los trabajos de Monet que se encuentran en el Museo de Bellas Artes de Boston.

La Tertulia Pedro Mir

La próxima tertulia tendrá lugar el 17 de noviembre. Esta vez será titulada

Cine Forum: "Todo sobre mi madre"

Dirigida por Pedro Almodóvar, ganadora del Oscar a la mejor película extranjera del año 2000. Crítica cinematográfica.

Para más información, visite su página en el Internet: www.tertuliapedromir.org

Mari Carmen Cintrón

Fotografías

«Cuba Vive»

Nov. 9th - Dec. 14th

PENTUCKET ART CENTER

61 Wingate Street
Haverhill, MA

Apertura: Viernes, Nov. 9th
6:00-8:00 pm
Música Cubana y Subasta

PAC es fundado en parte por el Massachusetts Cultural Council

Feria Anual de la Villa de las Iglesias

Varias iglesias del pueblo de Amesbury se unen todos los años para ofrecer la "Feria Anual de la Villa de las Iglesias" y este es el sexto año celebrándola el sábado, 3 de noviembre, de 9 a.m. a 3 p.m. con productos tradicionales incluyendo confitería, artesanías, decoraciones navideñas, una gran variedad de comidas, rifas y mucha diversión. Mapas y menús estarán disponibles en cada iglesia.

Si quiere más información, llame a Linda Reiber-Pike al (978) 388-0683.

Grant Workshop

(Taller sobre dádivas)

Sábado, noviembre 17
9:30 a.m. a 12:00 m

Lawrence Heritage State Park
Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence

Cómo tener acceso a dádivas locales: Un foro para artistas y grupos culturales. Este foro público es auspiciado por Lawrence Cultural Alliance con representantes de fundaciones del área para ayudar a las organizaciones locales de arte y culturales tener acceso a estos fondos. Tendrán información sobre otros recursos disponibles. Entrada gratis. Para más información, favor de llamar al (978) 794-1655.

First Night in Lawrence Celebration

Si desea participar en alguno de los eventos del 31 de diciembre desde las 12 del mediodía hasta la 1 de la mañana del 1ro de enero, 2002, llame al (978) 794-5360.

Su participación puede ser leer cuentos infantiles en un lugar público, un concierto de una hora, etc. Llame y le darán ideas de las muchas cosas que puede hacer.

Mayor Devers cumple años



En días pasados, nuestro Alcalde Interino Marcos Devers, cumplió años. En la foto de abajo vemos a Devers rodeado de su esposa Victoria y Larry LeFebre, Jefe de Personal con un grupo de empleados del ayuntamiento.

En la foto a la izquierda, tomada en el Restaurante Days's G, donde se reunió con un grupo de amigos a celebrarlo. Mientras Victoria sostiene la torta de cumpleaños, Nilda Maldonado observa a Marcos cuando se dispone a apagar la vela, que al juzgar por el tamaño, fueron muchos los años.



El amor hacia el prójimo

Por Luis Rivera

Una vez mientras caminaba con un amigo, comentábamos sobre la condición de la ciudad. Hablando de varios temas, uno de nosotros, no me recuerdo cual de los dos, mencionó la apariencia de la ciudad. "Ni es tan malo vivir aquí... lo único que me molesta es que es muy sucio," comentó uno de nosotros.

Luego esa noche comencé a pensar de nuestra pequeña conversación. De repente me vino a la mente. Porque poner quejas si nada es hecho para mejorar la situación? Estoy cien por ciento seguro que mientras caminábamos tuvimos que haber pasado miles de pedazos de basura. Ninguno hicimos el atento de recorrer ni el más mínimo pedazo.

Constantemente criticamos al alcalde por las calles sucias... o al departamento de obras públicas quien está encargado de

limpieza en general, pero ¿cuántas veces nos hemos echado la culpa a nosotros mismos? ¿Cuántas veces no hemos sido nosotros mismos quienes tiramos la basura al piso? ¿Lo hacemos en nuestros hogares? Estoy seguro que no, entonces, ¿por qué hacerlo en la calle? Acaso no están ubicadas nuestras casas en estas ciudades? Entonces es decir que nuestro hogar no se limita a las paredes en donde dormimos, sino también en la vecindad, el distrito, y la nación en que vivimos. Todos estos elementos forman nuestro prójimo. Es nuestro deber cuidarlo, porque ES nuestro hogar. Nuestro ambiente. Nuestra representación de nosotros mismos como seres humanos. Tengamos respeto por nuestro prójimo, mantengamos lo limpio, lo mas limpio posible, porque también es el hogar de nuestros niños.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923

Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si escucha ruidos extraños en su vecindario o disparos, llame a este número de teléfono que su mensaje es completamente confidencial.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Mi Jardín...

(Cont. de la página 10)

belleza en invierno, Los pájaros pueden comer sus semillas mientras que las Mariquitas pueden hibernar en ellos (o dentro de ellos).

A medida que su jardín se convierta en un área de conservación, probablemente aparezca en él el puerco espín, ¡Cualquier babosa que haya escapado a las ranas y sapos la encontrará el puerco espín!

En un folleto como este, el espacio es muy poco para entrar en muchos detalles de las plantas. Si lo solicita, podemos proporcionarle información más amplia acerca de cualquiera de las especies anteriores y podemos a menudo proveer las plantas mismas si usted no puede encontrarlas en otro lugar. Toda la información se proporciona sobre la base de donaciones que al menos deben cubrir nuestros costos (10p por hoja más el correo). Plantas para un Futuro es un centro de recursos sin fines de lucro que proporciona información acerca de plantas útiles y cuando es posible suple las plantas mismas. Todas las plantas son cultivadas sin usar fertilizantes artificiales, fumigaciones o productos animales (vegan-orgánica). Siempre agradecemos cualquier donación, inversión o legado (ya sea grande o pequeña).

Los visitantes son siempre bienvenidos a ver nuestro proyecto, pero por favor avisenos de su visita por adelantado. Como mostrar las instalaciones a los visitantes nos toma bastante tiempo, normalmente les pedimos que nos ayuden trabajando con nosotros un tiempo en el proyecto o bien que nos hagan alguna donación.

Copyright (C) Plants for a Future, 1995. Traducción de Leonel A. del Río Valdés. Saltillo, Coahuila, México. 26 de octubre de 1999.

Versión HTML preparada por Rich Morris pfaf@comp.leeds.ac.uk - Home Page Última modificación: April 12, 2000 Nota del traductor: Los nombres comunes de las plantas que se citan en este folleto son traducciones con base a diccionarios, literales de la palabra en inglés y en algunos casos dejé el nombre común en inglés por no encontrar uno equivalente, sin embargo, la referencia fundamental debe ser el nombre científico, los nombres comunes varían mucho con cada región. Nota de Rich Morris: Por favor si me envía algún email hágalo en inglés, pues no comprendo el español.

Elija a

Andrea Traficanti

Concejala at-Large

- Lawrenciana de nacimiento
- Graduada de Lawrence High School
- Miembro Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association
- Miembro de la Campaña Blue Ribbon Child Abuse
- Notaria Pública



"Lawrence es una próspera ciudad con muchos sitios históricos y cantidad de oportunidades. Yo tengo una visión y un fuerte deseo de hacer que la ciudad prospere, y quisiera ser parte de su continua prosperidad".

- Andrea Traficanti

- Incrementar la Policía Comunitaria en nuestros vecindarios
- Proveer oportunidades de trabajo a través del Desarrollo Económico
- Ayudar a Lawrence High School a recuperar su Acreditación
- Incrementar los servicios de limpieza de calles y removiada de nieve
- Mejorar los servicios a los ancianos

Vote por Andrea Traficanti

El último nombre en la Boleta

"Por un Cambio, Por Preferencia, Por Nosotros."

Martes, noviembre 6, 2001.

Llámeme si necesita que lo llevemos a votar 978-685-3397



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., Lawrence, MA
(978) 975-7709

Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., Lawrence, MA
(978) 794-0794

Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 686-4757

Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., Lawrence, MA
(978) 681-4714

Pator: Rev. Luciano R. Taveras

Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., Lawrence, MA
(978) 794-4622

Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., Lawrence, MA
(978) 975-7364

Rev. Juan D. Grullón, Pastor

Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., Lawrence, MA
(978) 687-7711

Rev. Juan P. Romero, Pastor

Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., Lawrence, MA
(978) 685-1111

Fr. Jorge A. Reyes, OSA

Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, Lawrence, MA
(978) 686-5058

Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., So. Lawrence, MA
(978) 687-2335

Hna. María Castillo, Pastora

Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., Lawrence, MA
(978) 682-6003

Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, Lawrence, MA
(978) 681-7962

Rev. Edwin Rodríguez

Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. Lawrence, MA
(978)975-2099

Pastor: Evaristo Gomez

Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052

Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, Lawrence, MA
(978) 683-2789

Padre Paúl G. M. McManus

e-mail: padrepaul@erols.com

Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., Lawrence, MA
(617) 296-0009

Pastor: Israel Ramos

Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., Lawrence, MA
(978) 689-9550 - 989-0055

Ministro: Gabriel Sabando

Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., Lawrence, MA
(978) 682-5978

Pastor: Rev. Monserrate Ortiz

Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., Methuen, MA
(978) 902-6608

Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Iglesia de Cristo

89 Swan St., Methuen, MA
(978) 725-6028

Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, Haverhill, MA
(978) 521-5399

Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., Haverhill, MA
(978) 683-5915

Pastor: Rev. Carmen L. Millán

Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St. Haverhill
(978) 686-5068

Pastor Cándido García

Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., Lowell, MA
(978) 970-2552

Pastor: Rev. Víctor Pérez

Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La

Voz del Mundo"

43 Market St., Lowell, MA
(978) 453-6215

Pastor: Rev. Israel Osorio

Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Lowell, MA 01854
Tel. (978) 459-7829 - Fax (978) 446-0442

Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.

Misas: Domingos - 8:30 a.m., 11:30 a.m.
y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., Lowell, MA 01851
(978) 452-0913

Pastor: Bienvenido Jimenez

Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, Lowell MA
(978) 458-2514

Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez

Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, Lowell, MA
(978) 452-6915

Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández

Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., Lowell, MA
(978) 452-1110

Pastor: Rev. Leoncio Pina

Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, Malden, MA
(978) 322-8308

www.homestead.com/casadefe

Pastor: Milton L. Ortiz

Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester

St. Anne Parish

231 Merrimack St., Manchester, NH
(603) 625-4603

Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., Manchester, NH
(603) 624-4607, (603) 622-8768

Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes

Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., Manchester, NH
(603) 622-7608

Pastor: Rev. Héctor Flores

Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., Nashua, NH
(603) 881-8065

Hermana Nancy Braceland

Sábados: 6:00 p.m.

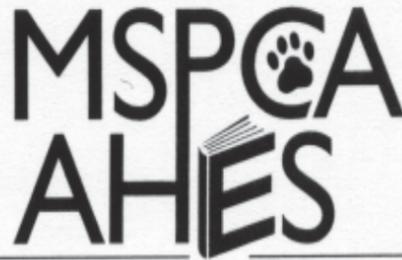
La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., Nashua, NH
(603) 598-4844

Pastora: Isabel Rivera

Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

¿Quiere adoptar a una mascota? Estos están disponibles.

Squeaky - Conejillo de Indias Abisinio macho, 2 años de edad, blanco, muy amistoso, quisiera tener una familia que lo quiera y lo mime. El necesita ser cepillado a menudo. Necesita cuidado diario.



Miss Piggy - Pit Bull hembra, 6 años de edad, carmelita y blanca, amistosa y juguetona. Hay que vigilarle la dieta, ya que está muy gorda. Le encanta salir a caminar. Estará bien con niños crecidos y otros perros, pero no sabemos como reaccionará a estar en compañía de gatos.

Quasar - Precioso gato doméstico gris tigre, de 2 a 3 años castrado y sin uñas, dulce, amistoso. Le gusta tener atención. Estaría mejor como única mascota en una casa con adultos y niños crecidos. Es muy independiente.



Reese - Conejo Holandés blanco y carmelita, de 6 meses de edad, no está castrado, necesita atención diaria, necesita paja y vegetales frescos para mantener su buena salud.



Tang - Hermoso gato tigre color naranja, castrado, doméstico de pelo corto, dulce y amistoso, le gusta estar en contacto con las personas. Necesita una casa con adultos solamente. NO niños, por favor, y él debe ser la única mascota.



It's endorsement time...

(Cont. from page 20)

councilors. Then again he's not well versed in minority politics. This is a person that wouldn't know the difference between the North End and the South End, West Roxbury and Roxbury in Boston. America's future is its Hispanics but Councilor DeMarais believes we already achieved success. He thinks that Taco Bell is the Mexican phone company.

Donna Credit

I don't know what she stands for; she doesn't say a word. That is probably a surprise to her former colleagues at the Newburyport Courthouse. Her being on the council is an indictment of why Haverhill politics is so mundane. As a Hispanic, I want my politics to have passion and this crew will not provide it.

School Committee

Shaun Toohey: Finally a person who knows that U2 is the premiere rock group in the world, not the plane the Gary Powers flew over the USSR. Haverhill does not

need another baby boomer on the School committee. What it needs is a person who is the current age of many of today's parents who are debating whether or not to send their children to Haverhill schools. The committee needs a young aggressive go-getter one who knows we're in the twenty first century and whatever growth Haverhill has will be negated if the schools are abysmal.

Joe Bevilacqua

A good man. His experience as head of the Merrimack Chamber of Commerce makes him a knowledgeable person on Hispanic business issues and the value of an education.

Well folks remember to vote, but most of all remember this is government by the people for the people. Most elected officials haven't a clue what those words mean so show them *Mis Hermanos y Hermanas*.

Foro sobre vivienda...

(Cont. de la página 3)

\$990.00 de renta, la cual ya le comunicaron que se la van a aumentar, por lo que en breve, estará de nuevo en la calle. Bárbara tiene en sus manos una lista de apartamentos para alquilar, pero los alquileres están fuera de su alcance. Su única posesión: una perra vieja que la acompaña a todas partes. Bárbara está bajo tratamiento por depresión y con razón, ella es un buen ejemplo de la necesidad de viviendas económicas en Lawrence. Estas fueron las realidades con que fueron confrontados los candidatos a la alcaldía de Lawrence, Isabel Meléndez y Michael Sullivan. A ambos les fué entregado un cuestionario con seis preguntas relacionadas al problema de la vivienda en Lawrence, las cuales fueron contestadas afirmativamente por los candidatos.

Las Preguntas:
 ¿Será su prioridad la construcción de viviendas para familias de Lawrence, de bajos ingresos?
 ¿Crearía usted un banco de liquidación (clearinghouse) de viviendas económicas?
 ¿Establecería un Departamento que estudie los títulos de propiedad, incluyendo a un coordinador que responda al Alcalde y a la autoridad de vivienda?
 ¿Crearía usted una fuerza de trabajo que incluya participación de la comunidad?
 ¿Haría usted posible que los requisitos zonales sean más accesibles, incluyendo el regreso a los requisitos antes de 1999, re evaluando arcaicas zonas industriales?
 ¿Crearía usted un sistema económico de fondos aumentando las fuentes disponibles, tales como HOME y CDGB?

Recuerde que la pregunta en la boleta electoral está escrita en forma confusa.

Si vota que SI, significa que quiere que la Ley de la Residencia sea abolida.

Si vota que NO, quiere decir que no quiere que sea eliminada la Ley de Residencia y que sea implementada de inmediato.

Oficiales de Seguridad a tiempo parcial fines de semana.

Ofreciendo \$500 Bono para tiempo parcial con este anuncio

Oficiales: \$8-11/hora • Floaters: \$11/hora
 Base Operators: \$10.75/hora

Requerimientos

1. Diploma de Graduación/GED
2. Expediente criminal limpio
3. Mayor de 18 años
4. Hablar y escribir en Inglés
No necesita experiencia

M-F, 9am-5pm at
 40 Church St., Lowell, MA • (978) 452-2127

Tuesdays, 10am-2pm at Sonoco,
 18 Independence Way, Devens

Wednesdays, 9am-12pm at Nashua DET

PINKERTON
A Securix Company

Community Institute of Business Education
 at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840

Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de Contabilidad Básica

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento.

Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

Do you have an interesting story? Send it to our email address: Rumbonews@aol.com

Visit our web page:
www.rumbonews.com

Youth Build



Are you 18-24?
 Need a GED?
 Want carpentry training?
 Stipend provided!
 Call YouthBuild
 (978) 681-0548

Las elecciones son el martes, 6 de noviembre.

Por favor, no deje de salir a votar.

La YWCA de la Ciudad de Lawrence tiene habitaciones subsidiadas vacantes en su Programa de SRO para mujeres solteras, sin hijos, que estén desamparadas o en riesgo de perder su vivienda. También se les exhorta a aplicar a toda solicitante soltera y sin hijos que reciba un ingreso anual de menos de \$19,850. Para más información, favor de llamar a Vilma Lora al (978) 688-2645.



HUD / NECC
 Community Institute of Business Education

78 Amesbury St., Lawrence, MA
 presenta

Contabilidad Básica con Quickbooks

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00
 Para más información llame al
(978) 738-7632

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

La edición de Lawrence y Methuen se publica el 8 y el 22 de cada mes.

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
 For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer: Weekly Stipend - Health Insurance Training - \$4,725 Scholarship

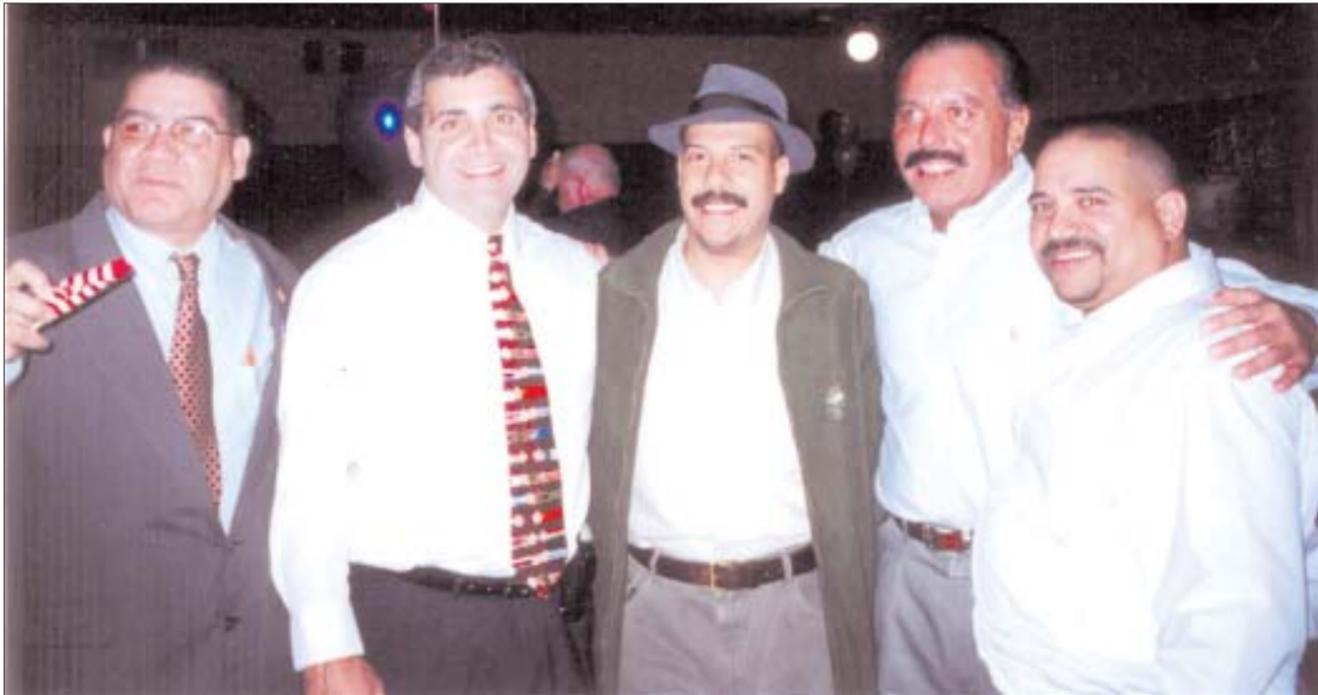
Apply at City C.O.R.E. office at Lawrence Public Library
 51 Lawrence St., 3rd Floor
 Lawrence, MA 01841

SULLIVAN

★ *Alcalde Mayor* ★

TODOS debemos trabajar
unidos por el bienestar de
NUESTRA ciudad

WE must **ALL** work to-
gether for the good of
OUR city



Mike Sullivan tiene el **Plan Correcto** para
la **SEGURIDAD PUBLICA**

- **Crear** un Centro de Detención Regional
- **Construir** una Nueva Estación de Policía
- **Aumentar** la Policía Comunitaria
- **Reabrir** la Estación de Bomberos de Glenn St.
- **Asegurar** Fondos de "Fire Act"
- **Establecer** un Programa de Abuso Doméstico
- **Crear** un Centro de Educación Física para los Bomberos y la Policía

**Mike Sullivan cumple
lo que dice**

Sullivan for Mayor of Lawrence

Si necesita que lo lleven a votar el 6 de noviembre, llame a
(978) 689-9940

www.mikesullivanformayor.com

Mike Sullivan has the **Right Plan** for
PUBLIC SAFETY

- **Build** Regional County Lockup
- **Construct** New Police Station
- **Increase** Community Policing
- **ReOpen** Glenn St. Fire Station
- **Support** "Fire Act" Funding
- **Establish** Domestic Abuse Program
- **Create** Police/Fire Fitness Center

**Mike Sullivan Makes
Things Happen!**

For a ride to the polls on November 6th call
(978) 689-9970

Firmado / Signed John Romero